



## COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD

**Session du Comité consultatif public mixte n° 03-02  
tenue du 23 au 25 juin 2003,  
à Washington**

### **Compte rendu de discussion<sup>1</sup>**

Le Comité consultatif public mixte (CCPM) de la Commission de coopération environnementale (CCE) de l'Amérique du Nord a tenu une session ordinaire du 23 au 25 juin 2003, à Washington, D.C., dans le cadre de la X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil de la CCE, immédiatement après une séance plénière sur le programme de la CCE relatif à la coopération en matière d'application et d'observation des lois de l'environnement. Le CCPM y a également tenu un atelier public sur les évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air, et ce, en collaboration avec le Groupe de travail nord-américain sur la qualité de l'air (GTQA).

Le présent compte rendu de discussion fait état des décisions prises par les membres du CCPM sur chaque point de l'ordre du jour, des activités à entreprendre et des responsabilités en matière de suivi. (Voir l'ordre du jour à l'annexe A, la liste des participants à l'annexe B, le compte rendu de discussion de l'atelier sur les évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air à l'annexe C, le compte rendu de la séance plénière sur le programme de la CCE relatif à la coopération en matière d'application et d'observation des lois de l'environnement à l'annexe D, une lettre au président du Groupe de travail nord-américain sur la coopération en matière d'application et d'observation de la législation environnementale [le « Groupe de travail sur l'application des lois »] à l'annexe E et une lettre au président du GTQA à l'annexe F.)

On peut également se procurer le texte des comptes rendus de discussion, des avis du CCPM au Conseil et d'autres documents relatifs au Comité auprès du bureau de sa chargée de liaison, ou les consulter sur le site Web de la CCE, à l'adresse <<http://www.cec.org>>.

### **Mot de bienvenue et tour d'horizon du président**

Le président du CCPM, M. Gustavo Alanís-Ortega, souhaite la bienvenue à Washington à tous les participants. Il présente le nouveau membre du Canada, M. Dan Christmas, et demande ensuite aux autres membres de se présenter en quelques mots. Il indique que le CCPM se réunira

---

<sup>1</sup> AVERTISSEMENT : Malgré le soin avec lequel le présent compte rendu de discussion a été établi et le fait que les membres du CCPM l'aient adopté, il est possible qu'il ne rapporte pas fidèlement les propos des personnes citées, car celles-ci ne l'ont ni examiné ni approuvé.

à huis clos avec le Conseil et encourage le public à formuler des observations sur des questions qui pourraient être soumises à l'attention du Conseil.

### **Adoption de l'ordre du jour**

Les membres adoptent l'ordre du jour sans y apporter de modification.

### **Comptes rendus des représentants des comités consultatifs nationaux et gouvernementaux**

Le président se dit heureux d'annoncer que le Mexique a récemment reconstitué son Comité consultatif national et invite les représentants des comités consultatifs nationaux (CCN) et des comités consultatifs gouvernementaux (CCG) à faire de brefs comptes rendus de leurs activités.

Le président du CCN américain explique que les membres de ce comité se sont réunis en mai afin de formuler un avis à l'administratrice de l'*Environmental Protection Agency* (EPA, Agence de protection de l'environnement) des États-Unis en prévision de la session ordinaire du Conseil. Il mentionne également que le CCN compte huit nouveaux membres sur douze et que ces nouveaux membres représentent le secteur privé, le domaine de l'environnement et le milieu universitaire. Il énumère ensuite les points saillants de cet avis :

- En premier lieu, le CCN américain appuie fortement l'adoption du Plan stratégique concerté pour la conservation de la biodiversité en Amérique du Nord, mais étant donné que la CCE dispose de ressources restreintes, elle devra trouver des partenaires pour pouvoir appliquer ce plan.
- En ce qui a trait à une réunion des ministres de l'Environnement et du Commerce, le président du CCN américain mentionne que les Parties justifient le délai de sa tenue par le manque de points précis à inscrire à l'ordre du jour et de résultats probants à en attendre. Le CCN a par conséquent suggéré une série de points à examiner dans le cadre de cette réunion ministérielle, y compris le chapitre 11 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA) et l'instauration d'un programme nord-américain d'intendance de l'environnement par les entreprises. En outre, il a demandé au Secrétariat de la CCE d'ajouter les répercussions des investissements à ses travaux sur les répercussions environnementales du commerce, et préconisé de veiller à ce que l'ALÉNA soit en harmonie avec les nouveaux accords commerciaux internationaux.
- Le CCN américain partage les préoccupations du CCPM au sujet des articles 14 et 15 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement (ANACDE), notamment à l'égard des récentes décisions de se pencher sur certaines allégations. Il fait état, en particulier, des problèmes d'inefficacité, des conflits d'intérêts inhérents, des entraves à l'indépendance du Secrétariat et de l'interprétation tacite de dispositions sans respecter le processus adopté par le Conseil dans sa résolution n° 00-09. Le CCN américain est également très soucieux de l'absence de suivi et il recommande que la CCE en exerce un à l'égard des dossiers factuels qu'elle constitue et que le Groupe de travail sur l'application des lois soit un instrument à cette fin.
- Le CCN américain est également d'avis que les CCN et les CCG devraient participer à l'examen décennal de l'application de l'ANACDE.

De son côté, le président du CCN se dit heureux que la nomination du nouveau directeur exécutif soit confirmée et déclare qu'il l'invitera à assister à la prochaine réunion de son comité. Par ailleurs, il remercie le directeur exécutif par intérim pour l'excellent travail qu'il a accompli au cours de la dernière année. Il déclare ensuite que son comité continue d'inciter les provinces canadiennes qui ne l'ont pas encore fait à adhérer à l'ANACDE et affirme que l'examen décennal de l'application de l'ALÉNA et de l'ANACDE offre une occasion opportune de souligner le manque de participation. Il dit aussi souhaiter que cet examen permette de consacrer un peu de temps à évaluer les efforts de participation du public ainsi que les succès et les échecs, et ce, dans la perspective de relever les changements que ces efforts ont apportés. Le président du CCN canadien mentionne également qu'il est important de collaborer davantage avec les administrations municipales, car elles prennent des décisions qui ont des incidences sur la vie quotidienne de la population. Il insiste aussi sur le caractère crucial d'une réunion des ministres de l'Environnement et du Commerce, en indiquant que son comité a formulé un avis sur le chapitre 11 de l'ALÉNA. Il remercie la CCE pour le travail qu'elle accomplit sur la santé des enfants et l'environnement en mentionnant les progrès réalisés en matière d'évaluation des risques et d'établissement d'indicateurs, et il suggère que le thème du projet connexe devienne un thème général pour le programme de travail de la CCE. Il ajoute que le CCN canadien voudrait que la CCE renforce son suivi du rapport sur l'électricité, que le Secrétariat a établi en vertu de l'article 13 de l'ANACDE, et réalise davantage de travaux sur le réchauffement planétaire. En dernier lieu, il incite le CCPM à continuer d'exercer des pressions pour que le public participe plus activement aux activités de la CCE et aux travaux d'autres tribunes, notamment celle sur l'Accord de libre-échange des Amériques.

Un membre du nouveau CCN mexicain se dit optimiste quant aux travaux que réalisera ce comité dont les membres représentent des universités, des organisations non gouvernementales, le secteur privé et des collectivités autochtones. Il ajoute que le CCN mexicain est en train de concevoir un site Web afin de disposer d'un outil de communication et qu'il collabore avec le *Procuraduría Federal de Protección al Ambiente* (Bureau fédéral de la protection de l'environnement) en vue de diffuser de l'information environnementale.

Le président du CCG américain mentionne que l'examen décennal de l'application de l'ALÉNA et de l'ANACDE constitue une priorité pour son comité, et qu'il est satisfait de voir que le GTQA de la CCE est en fonction, car il se souciait du manque de progrès dans ce domaine. Il suggère que le GTQA se penche sur les normes et qu'il sollicite la participation de tous les paliers de gouvernement. Il dit aussi appuyer les recommandations du CCN américain consistant à orienter les travaux du secteur de programme de la CCE relatif à l'environnement et au commerce sur l'intendance de l'environnement par les entreprises. En ce qui concerne les articles 14 et 15 de l'ANACDE, il indique que le CCG américain demeure très préoccupé par l'intégrité et l'indépendance du processus d'examen des communications, et il invite le CCPM à rester vigilant. Le CCG américain est également satisfait des progrès accomplis dans le cadre du projet sur la santé des enfants et l'environnement, et il continuera d'y apporter son soutien.

#### **Articles 14 et 15 de l'ANACDE : Examen de l'application de la résolution du Conseil n° 00-09**

Un membre du Groupe de travail du CCPM sur les articles 14 et 15 de l'ANACDE fait état de la proposition de ce groupe en vue de régler les deux questions en suspens suivantes : a) la

limitation de la portée des dossiers factuels, y compris en ce qui a trait à l'application des décisions rendues récemment sur ce que l'on considère comme des informations suffisantes pour étayer une allégation d'omission d'assurer l'application efficace de la législation; b) l'examen de l'application de la résolution du Conseil n° 00-09.

Le CCPM approuve le projet d'examen public de ces questions et rendra compte au Conseil de sa décision au cours de la séance à huis clos qu'il tiendra avec lui. Les membres décident également de rappeler au Conseil que le fait que le Comité accepte de travailler conformément aux termes de la résolution du Conseil n° 00-09 ne signifie pas qu'il renonce aux compétences que lui reconnaît le paragraphe 16(4) de l'ANACDE, à savoir d'être habilité à formuler au Conseil des avis sur toute question relevant de cet accord.

Les membres conviennent également d'engager, en prévision de l'examen public, un conseiller juridique dont la tâche consistera à analyser les quatre dossiers factuels en suspens lorsqu'ils seront rendus publics.

**Suivi : CCPM et Secrétariat**

### **Examen des réponses du Conseil aux avis du CCPM n°s 02-12, 03-01 et 03-02**

En réponse à l'avis n° 02-12 concernant la relance des négociations sur l'évaluation des impacts environnementaux transfrontaliers, le Conseil a déclaré : « La constitution d'un nouveau groupe de négociateurs ne contribuerait pas vraiment à faire progresser les épineuses négociations trilatérales à ce sujet. »

Les membres décident que cette réponse n'est tout simplement pas acceptable et qu'ils soulèveront ce point au cours de la séance à huis clos avec le Conseil. Ils sont d'avis que s'il s'agissait d'un problème de complexité, l'ALÉNA n'aurait jamais été conclu, et qu'il est possible de réaliser des progrès dans ce domaine. Le président du CCPM indique que le Mexique a récemment présenté une proposition au Canada et aux États-Unis en vue d'essayer de sortir de l'impasse, et qu'il demandera au Conseil de plus amples renseignements à ce sujet.

**Suivi : CCPM**

En ce qui concerne l'avis n° 03-01 concernant la recherche d'un équilibre entre les intérêts du public et des investisseurs dans l'application du chapitre 11 de l'ALÉNA, ainsi que l'avis n° 03-02 concernant le deuxième Symposium nord-américain sur les liens entre l'environnement et le commerce, le président indique n'avoir reçu aucune réponse du Conseil jusqu'à présent.

Les membres se disent extrêmement contrariés par cette absence de réponse du Conseil et décident de lui faire part, durant la séance à huis clos, de leur préoccupation de voir qu'en dépit du grand intérêt que porte le public à ces questions (comme en témoigne l'impressionnant niveau des discussions tenues au cours des réunions publiques de mars 2003 à Mexico), le Conseil n'y a donné aucunement suite, ce qui mine la crédibilité de la CCE. Il est convenu de transmettre ce message au Conseil pendant la séance à huis clos.

**Suivi : CCPM****Examen et adoption d'un avis éventuel au Conseil sur un plan stratégique à long terme pour le programme de la CCE relatif à la coopération en matière d'application et d'observation des lois de l'environnement**

M. Alanís-Ortega mentionne que le groupe de travail connexe propose que le président du CCPM fasse parvenir une lettre au président du Groupe de travail sur l'application des lois pour lui faire part des recommandations et observations qui ont découlé de la séance plénière du 23 juin. Il indique aussi qu'il serait prématuré de formuler un avis au Conseil étant donné que le Groupe de travail sur l'application des lois sollicite présentement des observations sur un plan stratégique.

Un membre du groupe de travail fait état de l'ébauche de cette lettre dont le public peut également prendre connaissance sur un écran. À la suite d'une longue discussion en profondeur, les membres conviennent que la consultante du CCPM ébauche une nouvelle version de cette lettre et que cette dernière leur soit transmise par courriel après la réunion à des fins d'approbation.

**Suivi : Consultante du CCPM, Secrétariat et CCPM****Examen et adoption d'un avis éventuel au Conseil sur les évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air**

M. Alanís-Ortega mentionne que le groupe de travail connexe propose que le président du CCPM fasse parvenir une lettre au président du GTQA pour lui faire part des recommandations et observations qui ont découlé de l'atelier du 24 juin. Il indique aussi qu'il serait prématuré de formuler un avis au Conseil étant donné que le GTQA a tenu sa première réunion le 23 juin et qu'il commence à peine à établir son programme de travail.

Un membre du groupe de travail fait état de l'ébauche de cette lettre dont le public peut également prendre connaissance sur un écran. À la suite d'une longue discussion en profondeur, les membres conviennent que la consultante du CCPM ébauche une nouvelle version de cette lettre et que cette dernière leur soit transmise par courriel après la réunion à des fins d'approbation.

**Suivi : Consultante du CCPM, Secrétariat et CCPM****Suivi de la X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil de la CCE**

Le président rend compte de la séance à huis clos avec le Conseil et mentionne que celui-ci a demandé au CCPM :

- de continuer à solliciter la participation du public à l'établissement d'un plan stratégique sur les enjeux que suscite la qualité de l'air en Amérique du Nord, et ce, en collaboration avec le GTQA;

- de contribuer aux travaux portant sur les énergies renouvelables qui sont réalisés sur tout le continent nord-américain;
- de contribuer aux travaux sur la gestion écologique et le suivi des déchets dangereux en Amérique du Nord, en collaboration avec le Groupe de travail connexe de la CCE;
- de participer activement à l'examen décennal de l'application de l'ALÉNA et de l'ANACDE.

### **Nomination et rotation des membres au sein des groupes de travail du CCPM**

Les membres constituent les deux nouveaux groupes de travail suivants :

Énergies renouvelables : M. Dinkerrai Desai et M<sup>mes</sup> Ann Bourget et Laura Silvan  
Déchets dangereux : MM. Carlos Sandoval, Arturo Duran et Cam Avery

### **Prochaines réunions du CCPM**

Le président indique que les prochaines réunions du CCPM auront lieu aux dates suivantes :

Les 2 et 3 octobre 2003, à Montréal, au Canada :

- Atelier public sur les articles 14 et 15 de l'ANACDE (examen public de la question de la limitation des dossiers factuels et application de la résolution du Conseil n° 00-09).
- Examen du projet de plan de programme et de budget pour 2004 à 2006.
- Session ordinaire du CCPM.

Les 4 et 5 décembre 2003, à Miami, aux États-Unis :

- Session ordinaire du CCPM.
- Réunion publique sur les espèces aquatiques envahissantes, en collaboration avec les responsables du secteur de programme relatif à la conservation de la biodiversité.

La première réunion de 2004 aura lieu en janvier ou en février au Mexique, dans le cadre d'une réunion publique ayant trait au rapport sur le maïs que le Secrétariat a établi en vertu de l'article 13 de l'ANACDE.

### **Dernières observations des membres du CCPM**

Un membre du CCPM indique qu'au cours de la séance à huis clos, les hésitations de la représentante des États-Unis ont clairement montré que la tenue d'une réunion des ministres de l'Environnement et du Commerce ne faisait aucunement l'unanimité. Les autres membres acceptent sa suggestion de faire parvenir une lettre au Conseil lui soulignant qu'il est dangereux de ne pas tenir une telle réunion, car cela pourrait miner sa crédibilité et susciter une nouvelle fois des réactions hostiles envers les accords commerciaux.

**Suivi : Président du CCPM**

Pour ce qui est des prochaines réunions, les membres étudient la possibilité de les tenir dans le cadre d'autres activités internationales en vue de mettre tout en oeuvre pour y faire mieux connaître le CCPM et permettre au public d'y assister. Ils conviennent aussi d'étudier la possibilité d'organiser une réunion dans une collectivité autochtone.

Par ailleurs, les membres s'entendent pour demander au Secrétariat de dresser un plan de communication, à soumettre à leur examen, qui prévoirait des échanges permanents avec les CCN et les CCG.

**Suivi : Secrétariat et CCPM**

### **Commentaires des observateurs**

- Le CCPM et la CCE sont malheureusement sous-financés et les participants ne peuvent compter sur une aide financière suffisante; seules les personnes qui ont les moyens de supporter les frais de déplacement peuvent assister aux réunions.
- Le CCPM devrait préconiser des normes plus strictes en matière de prévention de la pollution. Les capacités des êtres humains de lutter contre la pollution ne changent pas lorsqu'ils traversent une frontière. Il faudrait se pencher sur les nouvelles technologies, sur l'accroissement de l'efficacité énergétique et sur les énergies de remplacement. (Le CCPM répond qu'il accorde beaucoup d'importance à ces questions et qu'il continuera d'exercer des pressions à leur sujet.)
- L'idée de tenir une réunion dans une collectivité autochtone est excellente. Les peuples autochtones ont des problèmes environnementaux particuliers à régler, notamment en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle et les lois inappropriées.
- L'industrie nucléaire réapparaît aux États-Unis et cela mérite d'être surveillé de près.

Le président remercie le public, les membres et le personnel du CCPM, et plus particulièrement les interprètes, avant de lever la séance.

Rédigé par Lorraine Brooke

ADOPTÉ PAR LES MEMBRES DU CCPM LE 18 JUILLET 2003



**Commission de coopération environnementale (CCE) de l'Amérique du Nord**

**X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil et réunions du Comité consultatif public mixte (CCPM)**

**du 23 au 25 juin 2003**  
**à l'hôtel Renaissance Mayflower**  
**1127, Connecticut Avenue North West**  
**Washington, États-Unis**  
**Téléphone : (202) 347-3000 • Télécopie : (202) 776-9182**  
**N<sup>o</sup> sans frais : 1 800 228-7697**

**Programme provisoire des activités publiques (établi le 12 juin 2003)**

**Le dimanche 22 juin 2003**

18 h 00 à 20 h 00    Accréditation des participants

**Le lundi 23 juin 2003**

7 h 30 à 20 h 00    Accréditation des participants

**8 h 30 à 17 h 30    Séance plénière sur le programme de coopération en matière d'application et d'observation des lois — Salle Grand Ballroom (Niveau de la Promenade)**

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 8 h 30 à 8 h 45   | Mots d'ouverture <ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Gustavo Alanís-Ortega, président du Comité consultatif public mixte (CCPM)</li> <li>• M. Jose Campillo, procureur fédéral à l'environnement, Profepa, et président du Groupe de travail nord-américain sur la coopération en matière d'application et d'observation de la législation environnementale</li> <li>• M. Tim Whitehouse, chef de programme, Droit et politiques de l'environnement</li> </ul>                         |
| 8 h 45 à 9 h 30   | Survol des priorités des trois pays en matière d'application <ul style="list-style-type: none"> <li>• M<sup>me</sup> Phyllis Harris, administratrice adjointe, Bureau de l'application des lois et de l'assurance de la conformité, Agence de protection de l'environnement (EPA) des États-Unis</li> <li>• M. Daniel Couture, Sous-directeur, Application de la loi, Environnement Canada</li> <li>• M. Gabriel Calvillo, directeur, Délits environnementaux et procédure, Profepa</li> </ul> |
| 9 h 30 à 10 h 15  | Période de questions   |
| 10 h 15 à 10 h 30 | Pause  |
| 10 h 30 à 11 h 30 | Présentations du Groupe de travail nord-américain sur la coopération en matière d'application et d'observation de la législation environnementale  |



## Programme provisoire des activités publiques

- Survol des activités du Groupe de travail, par M<sup>me</sup> Alejandra Goyenechea, directrice, Affaires internationales, Profepa, et présidente suppléante du Groupe de travail
- Présentation sur le commerce illicite des destructeurs d’ozone, par M. Bruce Pasfield, chef adjoint, Section des délits environnementaux, Division de l’environnement et des ressources naturelles, ministère de la Justice des États-Unis
- Présentation sur la gestion écologiquement rationnelle et les suivis des déchets dangereux, par M. Rick Picardi, Bureau des déchets solides, EPA des États-Unis
- Présentation sur l’application des lois sur les espèces sauvages, par M. Yvan Lafleur, directeur, Application de la loi sur la faune, Environnement Canada, et co-président du Groupe nord-américain sur l’application des lois sur les espèces sauvages
- Présentation sur les systèmes de gestion de l’environnement, par M. Lorenzo Thomas, directeur, Vérifications environnementales, Profepa

11 h 30 à 12 h 30 Période de questions

**12 h 30 à 14 h 00 Déjeuner (non offert)**

**Séance plénière sur le programme de coopération en matière d’application et d’observation des lois — (suite) *Salle Grand Ballroom (Niveau de la Promenade)***

14 h 00 à 15 h 00 Présentation de l’avant-projet du plan stratégique à long terme du programme de coopération en matière d’application et d’observation des lois

- M<sup>me</sup> Alejandra Goyenechea, directrice, Affaires internationales, Profepa, et présidente suppléante du Groupe de travail
- M<sup>me</sup> Phyllis Harris, administratrice adjointe, Bureau de l’application des lois et de l’assurance de la conformité, Agence de protection de l’environnement (EPA) des États-Unis
- M. Daniel Couture, Sous-directeur, Application de la loi, Environnement Canada
- M. Gabriel Calvillo, directeur, Délits environnementaux et procédure, Profepa

15 h 00 à 17 h 30 Observations des participants

17 h 30 Fin de la séance plénière

**17 h 30 à 18h 00 Pause**

**18 h 00 à 19 h 30 Cocktail inaugural: Ouverture de la dixième Session ordinaire du Conseil et Lancement de l’exposition itinérante: Janos et les prairies d’Amérique du Nord — *Salle State (Niveau de la Promenade)***

## Programme provisoire des activités publiques

Le mardi 24 juin 2003

8 h 00 à 17 h 00	Accréditation des participants
<b>8 h 30 à 11 h 45</b>	<b>Atelier du CCPM sur les évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air — <i>Salle Grand Ballroom (Niveau de la Promenade)</i></b>
8 h 30 à 8 h 35	Observations préliminaires, par M. Gustavo Alanís-Ortega, président du Comité consultatif public mixte (CCPM)
8 h 35 à 9 h 20	Présentation des représentants du Groupe de travail nord-américain de la CCE sur la qualité de l'air ( <i>Panel à confirmer</i> )
9 h 20 à 9 h 30	Aperçu des évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air, par M. Paul Miller, gestionnaire de programme, Polluants et santé, CCE
9 h 30 à 10 h 15	Observations du public sur la façon de mener une étude comparative des systèmes de gestion de la qualité de l'air en vigueur à l'échelle nord-américaine
10 h 15 à 11 h 00	Observations du public sur la façon de mener une enquête afin d'obtenir de l'information sur la comparabilité des normes environnementales nord-américaines visant les centrales électriques
11 h 00 à 11 h 45	Observations du public sur la façon de relever, d'examiner et de traiter les enjeux qui influent sur l'évolution des systèmes d'échange de droits d'émission en Amérique du Nord
<b>11 h 45 à 12 h 00</b>	<b>Pause</b>
<b>12 h 00 à 13 h 15</b>	<b>Ouverture de la session ordinaire du CCPM n° 03-02 ** Première partie — <i>Salle Grand Ballroom (Niveau de la Promenade)</i></b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Adoption de l'ordre du jour provisoire</li><li>• Compte rendu des représentants des comités consultatifs nationaux et gouvernementaux</li><li>• Examen de la résolution du Conseil n° 00-09 : Questions relatives aux articles 14 et 15 de l'ANACDE</li><li>• Examen de la réponse du Conseil aux avis du CCPM n°s 02-12, 03-01 et 03-02</li><li>• Commentaires des observateurs</li></ul>
<b>13 h 15 à 14 h 15</b>	<b>Déjeuner (non offert)</b>
<b>14 h 15 à 16 h 15</b>	<b>Partie publique de la session du Conseil — <i>Salle Grand Ballroom (Niveau de la Promenade)</i></b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ouverture de la séance publique<ul style="list-style-type: none"><li>– Mot de bienvenue de l'administratrice de l'EPA des États-Unis, M<sup>me</sup> Christine Todd-Whitman</li><li>– Introduction sur le déroulement de la séance, par le président du Comité consultatif public mixte (CCPM), M. Gustavo Alanís-Ortega</li></ul></li><li>• Exposés groupés, par des intervenants pré-sélectionnés, sur les thèmes des quatre secteurs de programme de la CCE et les obligations spécifiques prescrites par l'ANACDE, suivis des observations des trois membres du Conseil * :<ul style="list-style-type: none"><li>– L'environnement, l'économie et le commerce</li><li>– La conservation de la biodiversité</li><li>– Les polluants et la santé</li><li>– Le droit et les politiques de l'environnement</li><li>– Les obligations spécifiques prescrites par l'ANACDE</li></ul></li><li>• Mot de la fin de l'administratrice de l'EPA des États-Unis, M<sup>me</sup> Christine Todd-Whitman</li></ul>

## Programme provisoire des activités publiques

Le mercredi 25 juin 2003

8 h 00 à 13 h 00	Accréditation des participants
<b>9 h 00 à 12 h 30</b>	<b>Session ordinaire du CCPM n° 03-02 ** Deuxième partie — <i>Salle Grand Ballroom (Niveau de la Promenade)</i></b>
9 h 00 à 10 h 30	Discussions et approbations d'avis éventuels au Conseil <ul style="list-style-type: none"><li>• Discussion et approbation d'un avis éventuel au Conseil sur la coopération en matière d'application et d'observation de la législation environnementale et du plan stratégique à long terme pour le Groupe de travail</li><li>• Discussion et approbation d'un avis éventuel au Conseil sur les nouveaux enjeux de la qualité de l'air en Amérique du Nord</li></ul>
10 h 30 à 11 h 00	Pause
11 h 00 à 12 h 30	Suivi et commentaires des observateurs <ul style="list-style-type: none"><li>• Suivi de la X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil de la CCE</li><li>• Questions administratives relatives au CCPM</li><li>• Nomination et rotation des membres du CCPM au sein des groupes de travail</li><li>• Prochaines réunions du CCPM</li><li>• Commentaires des observateurs</li></ul>
<b>12 h 30</b>	<b>Fin des sessions</b>

---

\* Voir le formulaire d'inscription pour connaître les détails du processus de sélection des exposés oraux.

\*\* Séance ouverte au public à titre d'observateur.

**X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 23, 24 et 25 juin 2003, Washington DC, USA**  
**Décima sesión ordinaria del Consejo, 23, 24 y 25 de junio de 2003, Washington DC, USA**  
**Tenth Regular Session of the Council, June 23, 24 and 25, 2003, Washington DC, USA**

**Liste des participants – Lista de participantes - List of Participants**

(as of 4 July 2003)

**Aguilar, Aida**

Vice President  
Sociedad Amigos del Lago Chapala  
202 Avenida Madero  
Chapala, Jalisco 45900  
México  
Tel: 52 376 765 5955  
Fax: 52 376 765 5754  
aida\_aguilar@amigosdelago.org

**Aguilar, Rodrigo**

The American University  
4400 Massachusetts Ave.  
Congressional Hall Room 324  
Washington, DC 20016  
USA  
Escuela\_tec@yahoo.com.mx

**Ahmed, A. Karim**

Director, International Program  
National Council for Science of the  
Environment  
1707 H. Street, NW Suite 200  
Washington, DC 20006  
USA  
Tel: 202 530 5810  
Fax: 202 628 4311  
ahmed@ncseonline.org

**Allen, Linda**

Doctoral Candidate  
Indiana University  
1315 E. Tenth St. Rm. 441  
Bloomington, Indiana 47405  
USA  
linallen@indiana.edu

**Arechar, Antonio**

Student  
The American University  
Washington, DC  
USA

**Balderas Castillo, Javier**

Director  
Centro de DDHH  
Tepeyar del Istmo de Tehuantepec  
Priv. la Providencia #100  
Barrio la Soledad  
Tehuantepec, Oaxaca  
México  
Tel: 52 971 715 1442  
Fax: 52 971 715 1442  
cdhtepeyac@prodigy.net.mx

**Bédard, Sylvain**

Université de Montréal  
2840 Pl. Darlington App 24  
Montréal, Québec H3S 1L5  
Canada  
sbed007@hotmail.com

**Bienvenue, Claire**

Intern  
Organization of American States  
1889 F St. Suite 623  
Washington, DC 20006  
USA  
Fax: 202 458 3609  
usdecpriz@oas.org

**Brandt, Melissa**

Intern  
Center for International Environmental Law  
1367 Connecticut Ave. NW Suite 300  
Washington, DC 20009  
USA  
Tel: 202 581 1037  
melissa\_brandt@earthlink.net

**Brooke, Lorraine**

Consultant  
3745 St-Jacques West, Suite 220  
Montreal, Quebec H4C 1H3  
Canada  
Tel: 514 934 1218  
Fax: 514 937 5114  
lbrooke@ccemtl.org

**Bushey, Sara**

Policy Assistant to the Senior Director  
National Wildlife Federation  
1400 16th St. NW # 501  
Washington, DC 20036  
USA  
Tel: 202 797 6661  
Fax: 202 797 6646  
bushey@nwf.org

**Caldwell, Jake**

Program Manager  
National Wildlife Federation  
1400 16th St. NW Suite 501  
Washington, DC 20036  
USA  
Tel: 202 939 3302  
Fax: 202 797 6646  
caldwell@nwf.org

**Cameron, Rawle W.**

President  
The Environmental Performance  
Foundation of Canada  
647 Ouellette Ave. Suite 204  
Windsor, Ontario N9A 4J4  
Canada  
Tel: 519 256 7999  
Fax: 519 256 2300  
rcameron@epf-canada.org

**Camou, Ximena**

Student  
3554 Appleton St. NW  
Washington, DC 20008  
USA  
xcamou@qmri.com

**Castellanos, Alma**

Student  
The American University  
Center for North American Studies  
Camino al Ajusco a San Pedro Martir #311  
Col. Ejidos de San Pedro Martir  
México, DF 14640  
México  
Tel: 52 555 573 4611  
Fax: 52 555 661 5676  
alma\_castella@yahoo.com

**Chabolla, Miguel**

Sociedad Amigos del Lago Chapala  
Avenida Madero 202  
Chapala, Jalisco 45900  
México  
cdm45@hotmail.com

**Chavarria, Gabriela**

Policy Director  
Wildlife Management  
National Wildlife Federation  
11100 Wildlife Center Drive  
Reston, Virginia 20790-5362  
USA  
Tel: 703 438 6173  
Fax: 703 438 6173  
chavarria@nwf.org

**Chen, Tina**  
Student  
The American University  
Center for North American Studies  
3823 Porter Street, NW # 301  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 202 966 7177  
leninlvr@hotmail.com

**Christensen, Randy**  
Staff Lawyer  
Sierra Legal Defence Fund  
214 - 131 Water St.  
Vancouver, British Columbia V6B 4M3  
Canada  
Tel: 604 685 5618  
Fax: 604 685 7813  
rchristensen@sierralegal.org

**Cipres Villarreal, Alfonso**  
Presidente  
Movimiento Ecologista Mexicano, A.C.  
Calzada Guadalupe #120  
Edif. 5 Depto. 004  
Col. Ex Hacienda Coapa  
México, DF 14300  
México  
Tel: 52 555 684 0562  
Fax: 52 555 684 3241  
memac@prodigy.net.mx

**Contijoch, Manuel**  
Especialista en Recursos Hidraulicos  
Banco Mundial  
1818 H Street  
Washington, DC 20433  
USA  
Tel: 202 473 3919  
mcontijoch@worldbank.org

**Dannenmaier, Eric**  
Director  
Tulane University  
Institute for Environmental Law & Policy  
6329 Freret St.  
New Orleans, Louisiana 70118  
USA  
Tel: 504 862 8829  
Fax: 504 862 8857  
edan@law.tulane.edu

**De la Paz, Gabriela**  
Professor  
ITESM  
Eugenio Garza Sada 2501  
Monterrey, Nuevo León  
México  
Tel: 52 818 358 4620  
gdelapaz@itesm.mx

**de Windt, Claudia**  
Project Attorney  
Organization of American States  
1889 F St. Suite 623  
Washington, DC 20006  
USA  
Tel: 202 458 3560  
Fax: 202 458 6914  
cdewindt@oas.org

**Demosthenis, Nikos**  
Student  
The American University  
Center for North American Studies  
3231 Regina Ave.  
Richmond, British Columbia V6X 2K6  
Canada  
Tel: 604 837 4697  
nikosdemosthenis@hotmail.com

**Dover, Sarah**  
Policy Advisor  
Sierra Club of Canada  
412 - 1 Nicholas St.  
Ottawa, Ontario K1N 7B7  
Canada  
Tel: 416 537 3966  
sdover@magma.ca

**Dubay, Kristen**  
Intern  
Carnegie Endowment for International Peace  
1779 Massachusetts Ave. NW  
Washington, DC 20036  
USA  
kdubay@carnegie.org

**Eaton, David**  
American Society of Civil Engineer's  
Environmental and Water Resource Institute  
3702 Hidden Hallow  
Austin, Texas 78732  
USA  
Tel: 512 471 8972  
Fax: 512 471 1835  
oneal@mail.utexas.edu

**Elkins, Jake**  
Project Manager  
Sustainable Borderlands Planning, Inc.  
1309 E. Lee St.  
Tucson, Arizona 85719  
USA  
Tel: 520 327 4058  
borderlands@igc.org

**Fascione, Nina**  
Vice-President  
Species Conservation  
1101 14th St. NW, Suite 1400  
Washington, DC 20005  
USA  
Tel: 202 789 2844 x 105  
nfascione@defenders.org

**Fenge, Terry**  
Strategic Counsel  
Inuit Circumpolar Conference  
609 Dovercourt Ave.  
Ottawa, Ontario K1A 0V5  
Canada  
Tel: 613 722 7006  
tfenge7006@rogers.com

**Ferris, Raymond**  
Deputy Grand Chief  
Nishnawbe - Aski Nation  
Thunder Bay, Ontario P7C 1C2  
Canada  
Tel: 807 623 8228  
Fax: 807 623 7730  
rferris@nan.on.ca

**Gómez Lora, Sergio**  
Consultant  
IDB  
1300 NY St. NW  
Washington, DC  
USA

**González, Angelica**  
Student  
The American University  
4400 Massachusetts Ave.  
Washington, DC 20016  
USA

**Gray, Rhys**  
Graduate Student  
The American University  
3617, 38th Street NW App 208  
Washington, DC 20016  
USA  
rhysgray@hotmail.com

**Guerrer, María Teresa**  
Director  
Comision de Solidaridad y Defensa de los  
Derechos Humanos, A.C.  
Terrazas No. 2408, Col. Pacífico 31030  
Chihuahua, Chihuahua  
México  
Tel: 52 614 410 7755  
Fax: 52 614 415 0486  
kwira@terra.com.mx

**Gutiérrez, Roberto Carlos**  
Student  
The American University  
Room 307 Federal Hall, Tenley Campus  
Washington, DC 20016  
USA  
rcrcrc3@hotmail.com

**Gutiérrez Nájera, Raquel**  
Presidenta  
Instituto de Derecho Ambiental, A.C.  
Misión de San Felipe No. 13 Depto. 10  
Zapopan, Jalisco 45040  
México  
Tel: 52 333 620 5726  
Fax: 52 333 620 5726  
idea03@prodigy.net.mx

**Hanley, Alan**  
Legal Specialist  
Corporate Environmental Programs  
General Electric Company  
3135 Easton Turnpike  
Fairfield, Connecticut 06431  
USA  
Tel: 203 373 2932  
Fax: 203 373 2683  
Alan.Hanley@corporate.ge.com

**Heskett, Erin**  
Deputy Director  
International Fund for Animal Welfare  
411 Main Street  
Yarmouth Port, Massachusetts  
USA  
Tel: 508 744 2192  
Fax: 508 744 2089  
eheskett@ifaw.org

**Hunter, David**  
President  
Peregrine Environmental Consultant  
7509 Hancock Ave.  
Takoma Park, Maryland 20912  
USA  
hunter202@earthlink.net

**Joffe, Paul**  
Senior Director of International Affairs  
National Wildlife Federation  
1400 16th St. NW # 501  
Washington, DC 20036  
USA  
Tel: 202 797 6603  
Fax: 202 797 6646  
joffe@nwf.org

**Juárez, Alma Lucia**  
Student  
The American University  
Tenley Campus at American University  
Room 208 Federal Hall  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 202 985 4508  
ao9439a@american.edu

**Kagy, Jean-Francois**  
Université de Montréal  
186 George-Vanier  
Laval, Quebec H7G 1J3  
Canada  
sparrow\_966@yahoo.com

**Kaiser, Wike**  
Student  
The American University  
3726 Connecticut Ave. NW Suite 216  
Washington, DC 20008  
USA  
wike\_kaiser@hotmail.com

**Kauachi, Luis**  
Director of International Projects  
ITESM  
Fisicos 142 Col. Tecnológico  
Monterrey, Nuevo León  
México  
lkahuachi@itesm.mx

**Kelly, Mary**  
Attorney  
Environmental Defense  
44 East Ave. #30  
Austin, Texas 78701  
USA  
Tel: 512 479 0600  
Fax: 512 478 5161  
mkelly@ed.org

**Killgore, Mark**  
Principal Engineer  
American Society of Civil Engineer's  
Environmental and Water Resource Institute  
10824 158 Ct. NE  
Redmond, Washington 98052  
USA  
mkillgore@louisberger.com

**La Chapelle, D.J.**  
JM Kaplan Fund  
28 Sunset Dr.  
Alexandria, Virginia 22301  
USA

**Lee, Alison**  
Doctoral Candidate  
University of California, Riverside  
Dept. of Anthropology 1334  
Watkins HALL  
Riverside, California 92521  
USA  
Tel: 858 453 8638  
Fax: 909 757 5409  
alisonlee@aol.com

**Limón Dominguez, Gerardo Arturo**  
Presidente  
Movimiento Ecologista en Chihuahua  
Cortez de Monroy  
3102 Parques de San Felipe  
Chihuahua, Chihuahua 31240  
México  
Tel: 52 614 414 3631  
Fax: 52 614 414 4552  
galimon@prodigy.net.mx

**List, Rurik**  
Director  
Agrupación Dodo, A.C.  
Matamoros 14, Esq. M. Doblado  
Col. Pílares  
Metepc, Estado de México 52179  
México  
Tel: 52 555 622 9004  
Fax: 52 722 216 6416  
rlist@prodigy.net.mx

**Lopes, Paula**  
Ph.D. Candidate  
John Hopkins University  
Poli. Sci. Dept. 3400 N. Charles Street  
Baltimore, Maryland 21218  
USA

**Mackenzie, Celeste**  
Freelance Journalist for Eco Americas  
Magazine  
132 Flora St.  
Ottawa, Ontario K1R 5R5  
Canada  
Tel: 416 231 8427  
Fax: 416 262 3361  
mackceleste@aol.com

**Malchow, Pat**  
Researcher  
Sustainable Borderlands Planning, Inc.  
1309 E. Lee St.  
Tucson, Arizona 85719  
USA  
Tel: 520 327 4058  
borderlands@igc.org

**Manuel, Arthur**  
Spokesperson  
Indigenous Network on Economies & Trade  
207 West Hastings, Suite 714  
Vancouver, British Columbia  
Canada  
Tel: 250 319 0688  
Fax: 250 679 3403  
artmanuel@earthlink.net

**Margolis, Michael**  
Fellow  
Resources for the Future  
1616 P St. NW  
Washington, DC 20036  
USA  
Tel: 202 328 5127

**Martínez, José María**  
Profesor  
Universidad de Sonora  
Blvd. Encinas y Rosales  
Hermosillo, Sonora 83100  
México  
Tel: 52 662 259 2252  
josemaria@industrial.uson.mx

**Medina, Xavier**  
Graduate Student  
The American University  
Center for North American Studies  
801 Locust Pl. NE # 2037E  
Albuquerque, New Mexico 87102  
USA  
Tel: 505 710 6187  
djmedina@unm.edu

**Meza, Liliana**  
The American University  
3201 New Mexico Ave. Suite 265  
Washington, DC 20016  
USA

**Mizroch, John**  
President  
World Environment Center  
419 Park Ave. South #500  
New York, New York 10016  
USA  
Tel: 212 683 4700  
john@wec.org

**Morales, Isidro**  
Professor  
Universidad de las Americas  
Santa Catarina Martir  
Puebla, Puebla 72820  
México  
Tel: 52 222 229 2051  
Fax: 52 222 229 2635  
imorales@mail.udlap.mx

**Moyer, Dianna**  
Student  
The American University  
3850 Tunlaw Road NW #703  
Washington, DC 20007  
USA  
diannamoyer@starpower.net

**Muñoz Torres, Javier**  
Asistente de Investigacion  
Centro de Investigacion y Docencia  
Economicas  
Cda. Colorines Mz. 10-A Lt. 66  
Col. Forestal  
México, DF 07140  
México  
Tel: 52 555 727 9800  
Javier.Munoz@cide.edu

**Nauman, Talli**  
Editor  
Interhemispheric Resource Center  
Novillo 510 Fracc. Ojocaliente  
Aguascalientes, Aguascalientes  
México  
Tel: 52 449 974 1593  
Fax: 52 449 974 1593  
Jaguar@infosel.net.mx

**Nugent, Conn**  
Executive Director  
The J.M. Kaplan Fund  
261 Madison Ave. 19th Street  
New York, New York 10016  
USA  
Tel: 212 767 0630  
Fax: 212 767 0639  
cnugent@jmkfund.org

**Olmos, Ruben**  
Graduate Student  
The American University  
2725, 39th Street NW Apt. 405  
Washington, DC 20007  
USA  
rolmos@hotmail.com

**Ortíz, María**  
OAS  
19th St.  
Washington, D.C.  
USA  
Tel: 202 458 3695  
mgortiz@hotmail.com

**Perrault, Anne**  
Attorney  
CIEL  
1367 Connecticut Ave. NW  
Washington, DC 20036  
USA  
Tel: 202 785 8700  
aperrault@ciel.org

**Petelle, Jennifer**  
Graduate Student  
The American University  
1703 East-West Hwy. #119  
Silver Spring, Maryland 20910  
USA  
jenpetelle@yahoo.com

**Petz, Barbara**  
Professor  
The American University  
2201 Wilson Blvd. App 421  
Arlington, Virginia 22201  
USA  
bpetz@itesm.mx

**Rabben, Linda**  
Senior Washington Representative  
HREP Sierra Club  
408 C St. NE  
Washington, DC 20002  
USA  
Tel: 202 675 7907  
linda.rabben@sierraclub.org

**Ramos Martínez, Roberto**  
The American University  
4400 Massachusetts Ave.  
Washington, DC 20016  
USA

**Ranger, Cindy**  
The American University  
4400 Massachusetts Ave.  
Federal Hall 208  
Washington, DC 20016  
USA

**Rien, Patrick**  
Graduate Student  
The American University  
5325 Westbard Ave. #1022  
Bethesda, Maryland 20816  
USA  
patrick.rien@american.edu

**Rincón Valdes, Carlos Armando**  
Director de Proyectos México-Estados  
Unidos  
Environmental Defense  
1100 N. Stanton, Suite 805  
El Paso, Texas 79902  
USA  
Tel: 915 543 9292  
Fax: 915 543 9115

**Rishell, Susan**  
PhD Student  
2629 E. Madison  
Springfield, Missouri 6903  
USA  
Tel: 417 865 7157  
Fax: 417 866 8743  
susanrishell@yahoo.com

**Rodríguez, José**  
Intern  
The American University  
4400 Massachusetts Ave. NW  
Room 323 Congressional Hall  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 202 895 4608  
jr7469a@american.edu

**Rodríguez, Dora**  
Directora - Washington Office  
ITESM  
1889 F St. NW  
Washington, DC 20006  
USA  
Tel: 703 351 0090  
Fax: 202 458 3072  
drodriguez@iacd.oas.org

**Ruíz-Luna, Arturo**  
Centro de Investigación en Alimentación y  
Desarrollo (CIAD) Unidad Mazatlan  
Sabalo-Cerritos s/n  
Mazatlan, Sinaloa 82000  
México  
Tel: 52 669 988 0158  
Fax: 52 669 988 0159  
arluna@victoria.ciad.mx

**Sandoval, Carlos**  
Student  
The American University  
440 Massachusetts Ave. NW  
Washington, DC 20016-8108  
USA  
Tel: 202 895 4585  
carlos\_sr@hotmail.com

**Schabus, Nicole**  
PhD Student  
INET  
#714 – 207 Mestings  
Vancouver, British Columbia V6B 1M7  
Canada  
Tel: 604 785 5806  
Fax: 604 608 0244  
nicole@iisd.org

**Scherr, S. Jacob**  
Director, International Program  
Natural Resources Defense Council  
1200 New York Ave., NW Suite 400  
Washington, DC 20005  
USA  
Tel: 202 289 6868  
Fax: 202 289 1060  
jscherr@nrdc.org

**Simpson, Amelia**  
Director Environmental Justice Campaign  
Environmental Health Coalition  
1717 Kettner Blvd Suite 100  
San Diego, California 92101  
USA  
Tel: 619 235 0281  
Fax: 619 232 3670  
amelias@environmentalhealth.org

**Sirvent, Carlos**  
Student  
The American University  
1401 N. Taft St. Apt 918  
Arlington, Virginia 22201  
USA  
Tel: 703 812 9431  
sirventcarlos@hotmail.com

**Stauffer, Steven**  
Student  
The American University  
440 Massachusetts Ave. NW  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 202 895 4646  
Ss4702a@american.edu

**Stemper, David**  
Associate Director  
Center for North American Studies  
The American University  
3201 New Mexico Ave. NW #265  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 202 885 1525  
Fax: 202 885 1366  
stemper@american.edu

**Tafoya, Audry**  
Student  
The American University  
906 G St. SE Apt. A  
Washington, DC 20003  
USA  
atl837a@american.edu

**Tafur, Victor**  
Staff Attorney  
Pace University Energy Project  
78 North Broadway  
White Plains, New York 10603  
USA  
Tel: 914 422 4141  
Fax: 914 422 4180  
vtafur@law.pace.edu

**Terborgh, John**  
Consultant  
1200 N Street, NW # 518  
Washington, DC 20005  
USA  
jterborgh@yahoo.com

**Toommaly, Bouapha**  
Trade Program Coordinator  
Rural Coalition  
1411 K St. NW Suite 901  
Washington, DC 20005  
USA  
Tel: 202 628 7160  
Fax: 202 628 7165  
bouapha@ruralco.org

**Torres, Miguel Angel**  
Co-Director  
Periodismo para Elevar la Conciencia  
Ecológica  
Rancho Viejo 137  
Aguascalientes, Aguascalientes  
México  
Tel: 52 449 974 1593  
Fax: 52 449 974 1593  
Balam56@yahoo.com

**Treviño, Cesar**  
M.Sc. Eng.  
Green Building Challenge - Mexico  
Mississippi # 347 - A Ote, Col. del Valle  
Garza García, Nuevo León 00220  
México  
Tel: 52 818 040 8080  
Fax: 52 818 040 8081  
utrevino@avantel.net

**Turnil, Juan Miguel**  
Coordinator  
Little Village Environmental Justice  
Organization  
2856 South Milland Ave.  
Chicago, Illinois 60623-4550  
USA  
Tel: 773 762 6991  
Fax: 773 762 6993  
lvejo@igc.org

**Ulmer, Vanessa**  
Junior Fellow  
Carnegie Endowment for International Peace  
1779 Massachusetts Ave. NW  
Washington, DC 20036  
USA  
Tel: 202 939 2378  
vulmer@ceip.org

**Van Dyke, Brennan**  
Regional Director  
United Nations Environment Program  
1707 H St. NW Suite 300  
Washington, DC 20006  
USA  
Tel: 202 785 0465  
Fax: 202 785 2096  
so@rona.unep.org



**Van Putten, Mark**  
President and CEO  
National Wildlife Federation  
11100 Wildlife Center Drive  
Reston, Virginia 20790-5362  
USA  
Tel: 703 438 6450  
Fax: 703 438 6450  
mvp@nwf.org

**Vera, Esdras**  
Intern  
The American University  
3201 New Mexico Ave. NW #265  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 787 525 6491  
ev7471a@american.edu

**Vera, Claudia del Carmen**  
Abogada  
Centro de DDHH  
Tepeyar del Istmo de Tehuantepec  
Priv. la Providencia #100  
Barrio la Soledad  
Tehuantepec, Oaxaca  
México  
Tel: 52 971 715 1442  
Fax: 52 971 715 1442  
cdhtepeyac@prodigy.net.mx

**Von Bijlow, Marisa**  
Ph.D. Candidate  
John Hopkins University  
Poli. Sci. Dept. 3400 N. Charles Street  
Baltimore, Maryland 21218  
USA  
bulow@starpower.net

**Wallis, Cliff**  
President  
Alberta Wilderness Association  
615 Deercroft Way SE  
Calgary, Alberta T2J 5V4  
Canada  
Tel: 403 271 1408  
Fax: 403 271 1408  
deercroft@shaw.ca

**Wells, Richard**  
President  
The Lexington Group  
110 Hartwell Ave.  
Lexington, Maryland 02421  
USA  
Tel: 781 674 7302  
Fax: 781 674 2851  
richard.wells@lexgrp.com

**Wiggins, Armstrong A.**  
Director Latin America  
Indian Law Resource Center  
601 E. St. SE  
Washington, DC 20003  
USA

**Wilson, Serena**  
1747 Pennsylvania Ave. NW, Suite 1200  
Washington, DC 20006  
USA  
Tel: 703 759 4642  
Fax: 703 759 9897

**Woods, Eric**  
The American University  
4400 Massachusetts Ave.  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 202 895 4685  
Erw501@mail.usask.ca

**Zaval, José**  
Director Ambiental  
Informa, A.C.  
Alivio Norte 28C Ciudad Industrial Otay  
Tijuana, Baja California 22500  
México  
Tel: 52 664 623 3339  
Fax: 52 664 623 3280  
jczavala@telnor.net

**Zavala Villalobos, Ana Cecilia**  
The American University  
Congressional Hall  
Tenley Campus Room 322  
Washington, DC 20016  
USA  
Tel: 202 661 8097  
Az1918a@american.edu

## Délégation canadienne — X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 2003

### **Anderson, David**

Minister of the Environment  
Environment Canada  
10 Wellington Street  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 997 1441  
Fax: 819 997 2742

### **Arseneau, John**

Director General  
Environment Canada  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 953 1114  
Fax: 819 953 5371  
john.arseneau@ec.gc.ca

### **Barton, Jane**

Chief  
International SMOG Program  
Environment Canada  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 994 3655  
Fax: 819 953 8963  
Jane.barton@ec.gc.ca

### **Bordas, Agusti**

Policy Advisor  
Environment Canada  
10 Wellington Street, 23rd Floor  
Gatineau, Quebec  
Canada  
Tel: 819 956 5947  
Fax: 819 997 0199  
Agusti.bordas@ec.gc.ca

### **Cerutti, Rita**

Manager, NAAEC  
Environment Canada  
10 Wellington Street, 23rd Floor  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 994 0148  
Fax: 819 997 0199  
Rita.Cerutti@ec.gc.ca

### **Estrin, Kayla**

Manager, Canada/US relations  
Environment Canada  
Americas Branch, IRD  
10 Wellington, 23rd floor  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada

### **Ferguson, Kimberley**

Legal Officer  
Department of Foreign Affairs and  
International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Canada  
Tel: 613 992 1990  
Fax: 613 992 6483  
Kimberley.ferguson@dfait-maeci.gc.ca

### **Graham, Kathy**

Policy Advisor  
Environment Canada  
10 Wellington Street  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 953 7892  
Fax: 819 997 0199  
kathy.graham@ec.gc.ca

### **Hamilton, Heather**

Manager  
Environment Canada  
4999-98th Avenue, Room 200  
Edmonton, Alberta T6B 2X3  
Canada  
Tel: 780 951 8867  
Fax: 780 495 2478

### **Hanak, Daryl**

International Trade Counsel  
Government of Alberta  
12th Floor, Commerce Place  
Edmonton, Alberta  
Canada  
Tel: 780 422 1339  
Fax: 780 427 0699  
daryl.hanak@gov.ab.ca

### **Hodges, Tim**

Canadian Embassy  
501 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20001  
USA  
Tel: 202 682 7741  
Fax: 202 682 7795  
Tim.hodges@dfait-maeci.gc.ca

### **Ladouceur, Nicole**

Director General  
International Relations Branch  
Environment Canada  
10 Wellington Street  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 994 4404  
Fax: 819 997 6227  
nicole.ladouceur@ec.gc.ca

### **Lapierre, Louise**

Conseillère  
Ministère de l'environnement  
Direction des Affaires  
Intergouvernementales  
675 boul. René-Levesque Est, 6e étage  
Québec, Québec G1R 5V7  
Canada  
Tel: 418 651 6107  
Fax: 418 521 3828 x 4105  
Louise.lapierre@menv.gouv.qc.ca

### **Mackay-Alie, Jenna**

Director Americas Branch  
Environment Canada  
10 Wellington Street  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 994 1670  
Fax: 819 997 0199  
Jenna.Mackay-Alie@ec.gc.ca

### **Owen, Gordon**

Director General  
Air Pollution Prevention  
Environment Canada  
351 St. Joseph Blvd. 10th Floor  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 997 1298  
Fax: 819 953 9547  
Gord.owen@ec.gc.ca

### **Revil, Emilie**

Policy Officer  
Department of Foreign Affairs and  
International Trade, Canada  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario K1A 0G2  
Canada  
Tel: 613 996 1927  
Fax: 613 995 9525  
emilie.revil@dfait-maeci.gc.ca

### **Schwartz, Sandra**

Policy Advisor  
Environment Canada  
10 Wellington Street, 28th Floor  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 997 1441  
Fax: 819 997 2742  
sandra.schwartz@ec.gc.ca

**Délégation canadienne — X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 2003**

**Smith, Norine**

Assistant Deputy Minister  
Environment Canada  
10 Wellington Street  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 994 4882  
Fax: 819 997 5981  
norine.smith@ec.gc.ca

**Stemshorn, Barry**

Assistant Deputy Minister  
Environmental Protection Services  
Environment Canada  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 997 1575  
Fax: 819 953 9452  
Barry.stemshorn@ec.gc.ca

**Waddell, Jonathan**

Policy Advisor  
Office of the Minister  
Environment Canada  
10 Wellington St., 28th Floor  
Gatineau, Quebec K1A 0H3  
Canada  
Tel: 819 997 1441  
Fax: 819 997 7242  
jonathan.waddell@ec.gc.ca

## Délegation mexicaine — X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 2003

**Eden Winter, Rocío Alatorre**  
Directora Ejecutiva  
Exposición a Factores de Riesgos  
Comisión Federal de Protección  
Contra Riesgos Sanitarios  
Secretaría de Salud  
Monterrey No. 33  
México, DF 06700  
México  
Tel: 52 555 514 8573  
rocioal@salud.gob.mx

**Arriag, Raúl**  
Subsecretario de Gestión para la  
Protección Ambiental  
SEMARNAT  
Blvd. Adolfo Ruiz Cortines  
No. 4209  
México, DF 04209  
México  
Tel: 52 555 628 0623  
Fax: 52 555 628 0655  
rariaga@semarnat.gob.mx

**Cabrera, Javier**  
Administrador Conjunto  
COCEF  
Blvd. Tomás Fernández #8069  
Ciudad Juárez, Chihuahua 32470  
México  
Tel: 52 656 688 4623  
Fax: 52 656 625 6999  
jcabrera@cocef.org

**Calvillo, Gabriel**  
Director General de delitos Federales  
PROFEPA  
Camino al Ajusco #200  
Col. Jardines en la Montaña  
México, DF 14210  
México  
Tel: 52 555 631 74 60  
Fax: 52 555 615 2085  
gcalvillo@correo.profepa.gob.mx

**Campillo, José**  
Procurador  
PROFEPA  
Camino al Ajusco #200  
Col. Jardines en la Montaña  
México, DF 14210  
México  
Tel: 52 555 494 6300  
Fax: 52 555 440 2689  
procurador@correo.profepa.gob.mx

**De Maria y Campos, Alfonso**  
México, DF  
México

**García Velasco, Mauricio**  
Director General Adjunto de Asuntos  
Jurídicos y Multilaterales  
SEMARNAT  
Avenida San Jerónimo, No. 458  
Col. Jardines del Pedregal  
México, DF 01900  
México  
Tel: 52 555 490 2157  
Fax: 52 555 490 2194  
mgarcia@semarnat.gob.mx

**Gutiérrez, Fernando**  
Director General  
Instituto para la Protección Ambiental de la  
Cámara de la Industria de la Transformación  
de Nuevo León CAINTRA  
Av. Parque Fundidora No. 501  
Monterrey, Nuevo León 64010  
México  
Tel: 52 818 569 0252  
Fax: 52 818 369 0254  
fgutierrez@caindra.com

**Hernandez, Miguel Angel**  
Attaché del Secretario  
SEMARNAT  
Blvd. Adolfo Ruiz Cortines No. 4209  
México, DF 04209  
México

**Lendo, Enrique**  
Director General Cooperación Económica  
SEMARNAT  
Avenida San Jerónimo 450  
Col. Jardines del Pedregal  
México, DF 4620  
México  
Tel: 52 555 490 2124  
Fax: 52 555 490 2194  
alendo@semarnat.gob.mx

**Lichtinger, Victor**  
Secretario de Medio Ambiente y Recursos  
Naturales  
SEMARNAT  
Blvd. Adolfo Ruiz Cortines No. 4209  
México, DF 04209  
México  
Tel: 52 555 628 0602  
Fax: 52 555 628 0644  
vlichtinger@semarnat.gob.mx

**Martínez Ocegueda, Arnaldo**  
Titular  
Unidad Coordinadora de Comunicación  
Social  
SEMARNAT  
Blvd. Adolfo Ruiz Cortines No. 4209  
México, DF 04209  
México  
Tel: 52 555 628 0891  
Fax: 52 555 628 0778  
aosegueda@semarnat.gob.mx

**Maus, Teodoro**  
Director  
Representación de la SEMARNAT en  
Washington  
Embassy of Mexico  
1911 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20006  
USA  
Tel: 202 728 1770  
Fax: 202 728 1781  
Teodoro.maus@semarnat.gob.mx

**Montaño, Fernanda**  
Segunda Secretaria  
Representación de la SEMARNAT en  
Washington  
Embassy of Mexico  
1911 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20006  
USA  
Tel: 202 728 1770  
Fax: 202 728 1781

**Núñez Birrueta, Israel**  
Director General Adjunto de  
Cooperación Internacional  
SEMARNAT  
Avenida San Jerónimo 458, piso 3  
Col. Jardines del Pedregal  
México, DF 01900  
México  
Tel: 52 555 490 2118  
Fax: 52 555 490 2194  
inunez@semarnat.gob.mx

**Ojeda, Olga**  
Titular  
Unidad Coordinadora de Asuntos  
Internacionales UCAI  
SEMARNAT  
Ave. San Jerónimo, No. 458  
Col. Jardines del Pedregal  
México, DF 01900  
México  
Tel: 52 555 490 2116  
Fax: 52 555 490 2194  
olojeda@semarnat.gob.mx

**Délégation mexicaine — X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 2003**

**Pined, Patricia**

Gerente Ejecutiva  
Vinculación con Organismos  
Internacionales  
Comisión Federal de Protección Contra  
Riesgos Sanitarios  
Secretaría de Salud  
Monterrey No. 33  
México, DF 06700  
México  
Tel: 52 555 511 1033  
ppineda@salud.gob.mx

**Román Moguel, Guillermo**

Director General  
Manejo Integral de Contaminantes  
SEMARNAT  
Av. Revolución No. 1425  
México, DF 01040  
México  
Tel: 52 555 624 3390  
Fax: 52 555 624 3690  
groman@semarnat.gob.mx

**Sánchez Martínez, Sergio**

Director General  
Gestión de Calidad del Aire y RETC  
SEMARNAT  
Av. Revolución 1425 Nivel 39  
Col. Tlacopac San Angel  
México, DF 01040  
México  
Tel: 52 555 624 3500  
Fax: 52 555 624 3596  
sesanchez@semarnat.gob.mx

## Délégation des États-Unis - X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 2003

### **Adkins, Jocelyn**

Office of General Counsel  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 5424  
adkins.jocelyn@epa.gov

### **Jose, Aguto**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 0289  
aguto.jose@epa.gov

### **Ayres, Judith E.**

Assistant Administrator  
Office of International Affairs  
U.S. EPA  
401 M Street, S. W.  
Mail Code 2610R  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 6600  
ayres.judithe@epa.gov

### **Bowman, Peter**

Economist  
Dept. of Commerce  
1401 Constitution Avenue  
Washington, DC 20230  
USA  
Fax: 202 482 5865  
Peter\_Bowman@ita.doc.gov

### **Breen, Barry**

Office of Solid Waste and  
Emergency Response  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Burnham, Jeff**

Deputy Assistant Secretary  
OES - Dept. of State  
Washington, DC  
USA

### **Clifford, Jerry M.**

Deputy Assistant Administrator  
Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 6600

### **Cough, Paul**

Director  
Office of International Environmental  
Policy  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 6459  
cough.paul@epa.gov

### **Cruden, John**

Deputy Assistant Attorney General  
U.S. Dept. of Justice  
950 Pennsylvania Ave. NW Room 2141  
Washington, DC 20530  
USA  
Tel: 202 514 2718  
Fax: 202 514 0557  
John.cruden@usdoj.gov

### **Fisher, Linda**

Deputy Administrator  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 5644 711  
fisher.linda@epa.gov

### **Frigerio, Lorry**

CEC Coordinator  
Office of International Affairs - U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 6407  
frigerio.lorry@epa.gov

### **Grumbles, Ben**

Deputy Assistant Administrator  
Office of Water  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Harris, Phyllis**

Deputy Assistant Administrator  
Office of Enforcement and  
Compliance Assurance  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 2450  
Fax: 202 501 3842  
harris.phyllis@epa.gov

### **Hill-Macon, Cam**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 6408  
hill-macon.cam@epa.gov

### **Holmstead, Jeffrey**

Assistant Administrator  
Office of Air and Radiation  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 7400  
holmstead.jeff@epa.gov

### **Jones, Marshall**

Deputy Director  
U.S. Fish and Wildlife Service  
1849 C Street, N.W., Room 3256  
Washington, DC 20240  
USA  
Tel: 202 208 4545  
Fax: 202 208 6965  
marshall\_jones@fws.gov

### **Lent, Rebecca**

Deputy Assistant  
Administrator for Regulatory Programs  
Department of Commerce NOAA/NMFS  
1315 East-West Highway  
14th Floor  
Silver Spring  
Maryland 20910-3283  
USA  
rebecca.lent@noaa.gov

### **Linscott, Mark**

Acting Assistant US Trade Representative  
Environment and Natural Resources  
USA

### **Marzouk, Evonne**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 7529  
marzouk.evonne@epa.gov

## Délégation des États-Unis - X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 2003

### **Mehan, Tracy**

Assistant Administrator  
Office of Water  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 5700

### **Polisar, John**

Biodiversity Specialist  
OES/ENV  
U.S. Dept. of State  
USA

### **Redlin, David**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 6437  
redlin.david@epa.gov

### **Rodman, Joanne**

Acting Director  
Office of Children's Environmental Health  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 2708  
rodman.joanne@epa.gov

### **Rose, Erwin**

North American Affairs Officer  
Office of Environmental Policy  
Dept. of State  
2201 C Street, NW  
Washington, DC 20520  
USA  
Tel: 202 647 4284  
Fax: 202 647 1052  
roseed@state.gov

### **Sanders, William**

Deputy Assistant Administrator  
Office of Prevention  
Pesticides and Toxic Substances  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 0554  
sanders.william@epa.gov

### **Schabacker, Chris**

Counselor to the Assistant Secretary for  
Water  
U.S. Department of the Interior  
Washington, DC  
USA

### **Shigetomi, Kent**

Director for Mexico and NAFTA  
Office of the U.S. Trade Representative  
600 17th Street, NW  
Washington, DC 20508  
USA  
Tel: 202 395 9459  
Fax: 202 395 9517  
kshigetomi@ustr.gov

### **Todd Whitman, Christine**

Administrator  
U.S. EPA  
401 M Street, S. W. Mail Code 2660R  
Washington, DC 20004  
USA

### **Wheeler, Douglas**

Hogan & Harston  
Washington, DC  
USA

**CANADA**

**Avery, Cam**

Director of Public Affairs  
Terasen Inc.  
1111 West Georgia Street  
Vancouver, BC  
V6E 4M4  
Tel: 604 443 6603  
Fax: 604 443 6530  
cam.avery@terasen.com

**Bourget, Ann**

Hôtel de ville de Québec  
2, rue des Jardins  
C.P. 700, Haute-Ville  
Québec, Québec G1R 4S9  
Tel: 418 641 6411 Ext. 1076  
Fax: 418 641 6465  
ann.bourget@ville.quebec.qc.ca

**Christmas, Daniel**

Senior Advisor  
Membertou Band Council  
Membertou Office 111, Membertou Street  
Membertou, Nova Scotia B1S 2M9  
Canada  
Tel: 902 564 6466 x 228  
Fax: 902 539 6645  
danchristmas@membertou.ca

**Phare, Merrell-Ann**

Executive Director / Legal Counsel  
Centre for Indigenous Environmental  
Ressources  
3rd Floor, 245 McDermot Ave.  
Winnipeg, Manitoba R3B 0S6  
Canada  
Tel: 204 956 0660  
Fax: 204 956 1895  
maphare@cier.ca

**Tingley, Donna**

Executive Director  
Clean Air Strategic Alliance  
10035, 108 Street NW, Floor 10  
Edmonton, Alberta T5J 3E1  
Canada  
Tel: 780 427 9793  
Fax: 780 422 3127  
dtingley@casahome.org

**MEXICO**

**Alanís-Ortega, Gustavo**

Presidente  
Centro Mexicano de Derecho Ambiental  
Alixco No. 138  
Col. Condesa - Atlixco  
México, DF 06140  
México  
Tel: 52 555 286 3323  
Fax: 525 55 211 2593  
galanis@cemda.org.mx  
JPAC Chair for 2003

**Bastida-Muñoz, Mindahi Crescencio**

Presidente  
Consejo Mexicano para el Desarrollo  
Sustentable  
Lázaro Cárdenas Norte No. 125, San Pedro  
Tultepec  
Lerma, Estado de México 52030  
México  
Tel. y Fax: 527 28 282 0469  
mindahi@prodigy.net.mx

**Correa, Adriana Nelly**

Profesor Investigador  
Centro de Calidad Ambiental - ITESM  
Campus Monterrey  
Av. Eugenio Garza Sada  
No. 2501 Sur  
Monterrey, Nuevo León 64849  
México  
Tel: 52 818 328 4032  
Fax: 528 18 359 6280  
ancs@itesm.mx

**Sandoval, Carlos**

Presidente  
Consejo Nacional de Industriales  
Ecologistas  
Gabriel Mancera No. 1141  
Col. del Valle  
México, DF 03100  
México  
Tel: 52 555 559 1915  
Fax: 525 55 575 2337  
ecologia@conieco.com.mx

**Silvan, Laura**

Directora  
Proyecto Fronterizo de Educación  
Ambiental  
Paseo Estrella del Mar No. 1025 - 2A  
Sección Coronado  
Playas de Tijuana, Baja California 22200  
México  
Tel: 52 664 630 0590  
Fax: 526 64 630 05 90  
laurie@proyectofronterizo.org.mx

**USA**

**Clarey, Patricia**

Vice President of Government Relations  
Health Net, Inc.  
21650 Oxnard Street  
Woodland Hills, California 91367  
USA  
Tel: 818 676 7667  
Fax: 818 676 8591  
Patricia.t.clarey@health.net

**Desai, Dinkerrai**

Environmental Coordinator  
U.S. Army Material Command  
Forth Monmouth  
New Jersey 07703  
USA  
Tel: 732 532 1475  
Fax: 732 532 6263  
desai@mail1.monmouth.army.mil

**Duran, Arturo**

General Manager  
Lower Valley Water District  
1557 FM Road 1110  
Clint, Texas 79836  
USA  
Tel: 915 791 4480  
Fax: 915 791 4499  
aduran@lvwd.org

**Gardner, Jane**

Manager and Counsel  
Remediation Programs  
Corporate Environmental Programs  
General Electric Company  
3135 Easton Turnpike  
Fairfield, Connecticut 06431  
Tel: 203 373 2932  
Fax: 203 373 2683  
Jane.gardner@corporate.ge.com

**McDonald, Patricia**

Consultant  
4420 Berry Drive #3822  
Wilson, Wyoming 83014  
USA  
Tel: 307 734 2758  
Fax: 307 734 2758  
pattymcdonald@earthlink.net



## Secrétariat de la CCE — X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, 2003

### **Bellefleur, Julie-Anne**

Council Secretary  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4310  
jabellefleur@ccemtl.org

### **Brevé, Daniel**

Public Participation Coordinator  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4368  
dbreve@ccemtl.org

### **Carpentier, Chantal Line**

Head, Environment, Economy & Trade  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4336  
clcarpentier@ccemtl.org

### **Cun, Mircea**

Net. Administrator  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4351  
mmcun@ccemtl.org

### **Droga, Alain**

Assistant, Law and Policy  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4329  
Adroga@ccemtl.org

### **Ferron-Trip, Spencer**

Media and Outreach Officer  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4331  
sftripp@ccemtl.org

### **Garver, Geoffrey**

Head, SEM Unit  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4332  
ggarver@ccemtl.org

### **Gómez, Yamirka**

Assistant to the Council Secretary  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4349  
yamirkag@ccemtl.org

### **González, Ignacio**

Program Manager, Law and Policy  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4324  
igonzalez@ccemtl.org

### **Guerrero, Hernando**

Director, Mexico Liaison Office  
Commission for Environmental  
Cooperation  
Progreso No. 3  
Viveros de Coyoacán  
México  
DF 04110  
México  
Tel: 52 555 659 5021

### **Herrmann, Hans**

Head  
Conservation of Biodiversity  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4340  
hherman@ccemtl.org

### **Hoth, Jürgen**

Program Manager  
Conservation of Biodiversity  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4307  
jhoth@ccemtl.org

### **Kirk, Douglas**

Managing Editor, English  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4352  
dkirk@ccemtl.org

### **López, Jesús Miguel**

Managing Editor, Spanish  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4358  
mlopez@ccemtl.org

### **Loyd, Evan**

Director, Communications  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4308  
elloyd@ccemtl.org

**Miller, Paul**

Program Manager  
Air Quality  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4326  
pmiller@ccemtl.org

**Morin, Jocelyne**

JPAC Assistant  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4366  
jmorin@ccemtl.org

**Nichols, Marilou**

Assistant, Pollutants and Health  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4341  
mnichols@ccemtl.org

**Opalka, Katia**

Legal Officer, SEM Unit  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4337  
kopalka@ccemtl.org

**Paz-Miller, Liliana**

Coordinator, Meeting Services  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4313  
lpmiller@ccemtl.org

**Pepin, Manon**

JPAC Liaison Officer / NAFEC  
Supervisor  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4305  
mpepin@ccemtl.org

**Sbert, Carla**

Legal Officer, SEM Unit  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4321  
csbert@ccemtl.org

**Schmidt, Karen**

Assistant, Conservation of Biodiversity  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4316  
kschmidt@ccemtl.org

**Shantora, Victor**

Acting Executive Director  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4317  
vshantora@ccemtl.org

**Silvaroli, Angela**

Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4364  
asilvaroli@ccemtl.org

**Smith, Carol**

Translation Coordinator  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4346  
csmith@ccemtl.org

**Sotelo, Olga**

Assistant, Meeting Services  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4343  
osotelo@ccemtl.org

**Vulpescu, Mihaela**

NAFEC Assistant  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4357  
mvulpescu@ccemtl.org

**Whitehouse, Tim**

Head, Law and Policy  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4334  
twhitehouse@ccemtl.org

**Wright, Doug**

Director of Programs  
Commission for Environmental  
Cooperation  
393, rue St-Jacques Ouest  
Bureau 200  
Montreal  
Quebec H2Y 1N9  
Canada  
Tel: 514 350 4320  
dwright@ccemtl.org

## Intervenants avant pris la parole lors de la X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, juin 2003

### **José, Campillo**

Procurador  
PROFEPA  
Camino al Ajusco #200  
Col. Jardines en la Montaña  
México, DF 14210  
México  
Tel: 52 555 494 6300  
Fax: 52 555 440 2689  
procurador@correo.profepa.gob.mx

### **Case, Scott**

Director of Procurement Strategies  
Center for a New American Dream  
505 Penn Street, Suite 306  
Reading, Pennsylvania 19601  
USA  
Tel: 610 373 7703  
Fax: 610 373 1425  
scot@newdream.org

### **Cassanha Galvao, Luiz Augusto**

Program Coordinator  
Environmental Quality Program  
Pan American Health Organization  
World Health Organization  
525, 23rd Street, NW, Room 535  
USA  
Tel: 202 974 3156  
galvaolu@paho.org

### **Hamrin, Jan**

Executive Director  
Center for Resource Solutions  
Presidio Building # 97  
P.O. Box # 29512  
San Francisco, California 94129  
USA  
Tel: 415 561 2100  
Fax: 415 561 2105  
jhamrin@resource-solutions.org

### **Jensen, Kaj**

Director of Business Risk  
Corporate Environmental Affairs  
Fleet Boston Financial  
Mail Code CT/EH/402 20E  
Hartford, Connecticut 06102-5080  
USA  
Tel: 860 952 6305  
Fax: 860 952 6313  
kaj\_1\_jensen@fleet.com

### **Jones, Marshall**

Deputy Director  
U.S. Fish and Wildlife Service  
1849 C Street, N.W., Room 3256  
Washington, DC 20240  
USA  
Tel: 202 208 4545  
Fax: 202 208 6965  
marshall\_jones@fws.gov

### **Ogilvie, Ken**

Executive Director  
Pollution Probe  
Traders Building, 625 Church Street  
suite 402  
Toronto, Ontario M4Y 2G1  
Canada  
Tel: 416 926 9876 x 231  
Fax: 416 926 1601  
kogilvie@pollutionprobe.org

### **Raab, Steven**

Vice President  
Environmental Health & Safety  
15 Wayside Road  
Burlington  
Massachusetts 01803-4609  
USA  
Tel: 781 993 3000 x 3035  
Fax: 781 993 3005  
sraab@intergen.com

### **Repetto, Robert**

Professor  
Yale School of Forestry and Environmental  
Studies  
200 Brook Placer  
Boulder, Colorado 80302  
USA  
Tel: 303 381 8226  
Fax: 303 381 8200  
robert.repetto@yale.edu

### **Román Moguel, Guillermo**

Director General  
Manejo Integral de Contaminantes  
SEMARNAT  
Av. Revolución No. 1425  
México, DF 01040  
México  
Tel: 52 555 624 3390  
Fax: 52 555 624 3690  
groman@semarnat.gob.mx

### **Studer, Isabel**

Profesor-investigador  
Facultad Latinoamericana de Ciencias  
Sociales  
Carretera al Ajusco No. 377  
Col. Héroes de Padierna  
México, DF 14200  
México  
Tel: 52 555 631 7246  
Fax: 52 555 593 4445  
Isastuder@aol.com

### **Vaughan, Scott**

Distinguished Visiting Fellow  
Carnegie Endowment for International Peace  
1779 Massachusetts Ave. NW  
Washington, DC 20036  
USA  
Tel: 202 939 2303  
Fax: 202 483 4462  
svaughan@ceip.org

**Observateurs spéciaux présents lors de la X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, juin 2003**

**Adria, Stephanie**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Balkus, Daiva**

Director of the Office of Cooperative  
Environmental Management  
U.S. EPA  
695 15th Street NW  
Washington, DC 20005  
USA  
Tel: 202 233 0066  
Fax: 202 233 0060  
balkus.daiva@epa.gov

**Beale, John**

Deputy Assistant Administrator  
Office of Air and Radiation  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Bearden, Janet**

Acting Director, International  
Enforcement Division  
Office of Enforcement and  
Compliance Assurance  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 564 6245  
Fax: 202 564 0073  
Bearden.janet@epa.gov

**Berger, Martha**

Office of Children's Environmental  
Health  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Bridgeford, Tawny**

Office of General Counsel  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Buka, Irena**

Doctor  
Child Health Clinic  
Misericordia Hospital  
16940 87th Ave.  
Edmonton, Alberta T5R 4H5  
Canada  
Tel: 780-930-5942  
Fax: 780-481-4911

**Carrillo, Oscar**

NAC / GAC  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 202 233 0072  
Fax: 202 233 0070  
carrillo.oscar@epa.gov

**Chanon, Keith E.**

Office of Prevention, Pesticides,  
and Toxic Substances  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Christich, Peter**

Office of International Affairs -  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA

**Chu, Ed**

Office of Children's  
Environmental Health  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Clark, Karen**

Western Hemisphere Officer  
U.S. Department of the Interior  
1849 C. St. NW MS - 4426  
Washington, DC 20240  
USA  
Tel: 202 208 3004  
Fax: 202 501 6381  
karen\_clark@ios.doi.gov

**Cotter, Patrick**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Daumit, Debbie**

L/OES  
U.S. Dept. of State  
Washington, DC  
USA

**Downs, David**

U.S. Dept. of State  
Washington,  
USA

**Dulaney, Steve**

Photographer  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA

**Giannini-Spohn, Suzanne**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Gilbreath, Jan**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Herman, Chris**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Hester, Luke**

Press Officer  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Hoffer, Ron**

Office of Water - U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Howard, John**

Federal Executive  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

## Observateurs spéciaux présents lors de la X<sup>e</sup> session ordinaire du Conseil, juin 2003

### **Joyce, Mark**

Senior Policy Advisor  
U.S. EPA  
655 15th Street NW  
Washington, DC 20005  
USA  
Tel: 202 233 0068  
Fax: 202 233 0070  
joyce.mark@epa.gov

### **Keating, Terry**

Environmental Scientist  
Office of Air and Radiation  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Kennedy, William**

Head  
Environmental Policy and Strategy  
European Bank for Reconstruction  
and Development  
10 Old Brewery Mews  
London, NW3 1PZ  
United Kingdom  
Tel: 44 207 338 6567  
kennedyw@ebrd.com

### **Kerr, Tom**

Chief, Energy Supply and Industry  
Branch  
Office of Air and Radiation  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Klubnikin, Kheryn**

Fish and Wildlife Group  
Research and Development  
Fish and Wildlife Service  
Washington, DC  
USA

### **Lallas, Peter**

Office of General Counsel  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Macias, Fernando**

Dep. General Manager  
Border Environment Cooperation  
Commission  
USA

### **McCully, Tom**

Chief of Staff  
Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **McDavitt, Michael**

Special Assistant  
Office of the Administrator  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **McMurray, Claudia**

DA Chief of Staff  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **McNeil, Tucker**

Special Assistant  
Office of the Administrator  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Mersfelder-Lewis, Lynne**

NOAA  
Washington, DC  
USA

### **Metcalfe, Jane**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Muehling, Brian**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Mulvaney, Susan**

Deputy Chief of Staff  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Paterson, Arthur**

NOAA  
Washington, DC  
USA

### **Penn, Amanda**

Agricultural Marketing  
Specialist  
Foreign Agricultural Service

U.S. Dept. of Agriculture  
Washington, DC  
USA

### **Perry, Simona**

NOAA  
Washington, DC  
USA

### **Petrucelli, Kathy**

Director of Management and  
Operations  
Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Picardi, Rick**

International Team  
Office of Solid Waste and  
Emergency Response  
U.S. EPA  
Ariel Rios Building  
1200 Pennsylvania Ave. NW  
Washington, DC 20460  
USA  
Tel: 703 308 8879  
Fax: 703 308 0514  
Picardi.rick@epa.gov

### **Poole, Silvonja**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

### **Rock, Bud**

Principal Deputy Assistant  
Secretary  
OES  
U.S. Dept. of State  
Washington, DC  
USA

### **Roth, Dana**

OES/ETC  
U.S. Dept. of State  
Washington, DC  
USA

**Rubin, James**

Assistant Section Chief, Policy,  
Environmental & Natural Resources  
Division  
U.S. Dept. of Justice  
Washington, DC  
USA

**Scott, Jeff**

Office of International Affairs  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Sowell, Sarah**

Senior Advisor on North American  
Air Quality  
Office of Air and Radiation  
U.S. EPA  
Washington, DC  
USA

**Tajbakhsh, Melinda**

Fish and Wildlife Service  
Washington, DC  
USA

**Updike, Beverly**

OECA  
USA

**Vetter, Darci**

Director of Sustainable Development  
U.S. Trade Representative  
Washington, DC  
USA

**Wardzinski, Karen**

Asst. Section Chief, Policy, Env. &  
Natural Resources Division  
U.S. Dept. of Justice  
Washington, DC  
USA

**Washburn, Kathryn**

International Office  
U.S. Department of the Interior  
Washington, DC  
USA

**Weinstein, Deborah**

Policy Analysis  
U.S. Department of the Interior  
Washington, DC  
USA

## Comités consultatifs nationaux et gouvernementaux

### **Collette, Charles**

Senior Assistant General Counsel  
Florida Department of  
Environmental Protection  
PO Box 10161  
3900 Commonwealth Blvd.  
MS 35  
Tallahassee, Florida 32302-2161  
USA  
Tel: 850 245 2220  
Fax: 850 245 2297  
chip.collette@dep.state.fl.us

### **Colvin, Michael**

Government Consultant  
436 Michael Ave.  
Westerville, Ohio 43081-1812  
USA  
Tel: 614 895 3323  
mikecolvin@columbus.rr.com

### **Gover, Lisa**

Program Coordinator  
National Tribal Environmental Council  
2501 Rio Grande Blvd NW Suite A  
Albuquerque  
New Mexico 87104  
USA  
Tel: 505 242 2175  
Fax: 505 242 2654  
lgover@ntec.org

### **Greene, Adam**

Director, Corporate Responsibility  
USCIB  
1212 Ave. of the Americas  
Suite 2100  
New York, New York 10036  
USA  
Tel: 212 703 5056  
Fax: 212 575 0327  
agreene@uscib.org

### **Kalbacher, Karl**

City Councilman  
City of Newark - Delaware  
420 Arbour Drive  
Newark, Delaware 19713  
USA  
Tel: 410 537 3447  
Fax: 410 537 3472  
kkalbacher@mde.state.md.us

### **Knox, John**

Professor  
Penn State  
150 South College St.  
Carlisle, Pennsylvania  
USA  
Tel: 717 241 3904  
Fax: 717 240 5126  
jhknox@psu.edu

### **Lile, Sarah**

Director  
Department of Environmental Affairs  
City of Detroit  
First National Building  
660 Woodward Ave. Suite 800  
Detroit, Michigan 48226  
USA  
Tel: 313 471 5100  
Fax: 313 471 5139  
liles@envafirs.ci.detroit.mi.us

### **Luna, Cesar**

Environmental Attorney  
Bournazian & Luna  
110 West C. Street, # 812  
San Diego, California 92101  
USA  
Tel: 619 702 6530  
Fax: 619 702 3464  
cesar@bournazian-luna.com

### **Mahfood, Stephen**

Director  
Missouri Department of Natural  
Resources  
P.O. Box 176  
Jefferson City, Missouri 65102  
USA  
Tel: 573 751 4732  
Fax: 573 751 7627  
nrmahfs@dnr.state.mo.us

### **Martínez, Ricardo**

Assistant Secretary  
California Environmental Protection  
Agency  
1001 I Street  
Sacramento, California 95814  
USA  
Tel: 916 324 7316  
Fax: 916 445 6401  
rmartine@calepa.ca.gov

### **Matz, James**

Mayor  
City of Palm Valley  
900 Palm Valley Drive West  
Harlingen, Texas 78552  
USA  
Tel: 956 423 8030  
Fax: 956 427 8031  
gmatz@matzbldg.com

### **Morell, Aldo A.**

Director  
DuPont Safety  
Health and Environment Excellence  
Center DuPont  
1007 Market Street  
DuPont Bldg. Room 6088  
Wilmington, Delaware 19898  
USA  
Tel: 302 773 0966  
Fax: 302 774 3140  
aldo.morell@usa.dupont.com

### **Perras, Jean**

President  
National Advisory Committee - Canada  
3 Chemin des Castors  
Chelsea, Quebec J9B 1B8  
Tel: 819 827 5036  
leblanc.perras@videotron.ca

### **Ruvin, Hervey**

Clerk of the Courts  
Miami-Dade County Courthouse  
73 West Flagler Street  
Suite 242  
Miami, Florida 33130  
USA  
Tel: 305 275 1155  
Fax: 305 349 7403  
clerk@miami-dadeclerk.com

### **Salas, Fernando**

Vice Presidente  
Grupo Salas Consultores  
Acordada No. 47  
México, DF 03900  
México  
Tel: 52 558 590 2903  
Fax: 52 558 590 2905  
fersalas@solescon.com

### **Wesson, Dolores**

Deputy Director  
California Sea Grant College Program  
University of California - San Diego  
9500 Gilman Drive, Dept. 0232  
La Jolla, California 92093-0232  
USA  
Tel: 858 534 0576  
Fax: 858 534 2231  
dwesson@ucsd.edu

### **Williams, Charles M.**

Professor  
Dept. of Animal & Poultry Science  
University of Saskatchewan  
51 Campus Drive  
6D34 Agriculture Bldg.  
Saskatoon, Saskatchewan S7N 5A8  
Canada  
Tel: 306 966 4157  
Fax: 301 966 4151  
williamsch@sask.usask.ca



**Atelier du CCPM sur les évaluations de la CCE  
portant sur les enjeux transfrontaliers relatifs aux questions de l'air**

**Le 24 juin 2003  
Washington, D.C.**

**Compte rendu de discussion<sup>1</sup>**

**Observations préliminaires**

Gustavo Alanís-Ortega, président du Comité consultatif public mixte (CCPM) de la Commission de coopération environnementale (CCE) en 2003, souhaite la bienvenue aux participants et les informe que, après les exposés, on sollicitera les observations des membres du CCPM et du public sur les documents distribués avant la réunion. Il explique que les résultats des discussions seront communiqués au Conseil dans le cadre d'une séance à huis clos prévue plus tard dans la journée.

**Grandes lignes des évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air**

Paul Miller, gestionnaire de programme de la CCE, secteur de programme relatif aux polluants et à la santé, mentionne qu'il s'agit de la première réunion du Groupe de travail sur la qualité de l'air en Amérique du Nord (le « Groupe de travail ») et que les points à l'ordre du jour découlent de l'étude du marché de l'électricité menée par la CCE en vertu de l'article 13 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement (ANACDE). Dans son communiqué de 2002, le Conseil définissait les domaines auxquels il faut continuer de s'intéresser. On n'a pas encore établi la portée du programme de travail et on demande l'opinion des membres du CCPM et du public sur la contribution la plus efficace que pourrait apporter la CCE à cet égard, en tenant compte du fait que les activités s'étendront sur plusieurs années et que les ressources sont limitées. Les activités suivantes pourraient être entreprises :

- 1. Une étude comparative des normes, de la réglementation, de la planification et de l'application des lois relatives à la qualité de l'air aux paliers national, étatique, provincial et municipal des trois pays, en se fondant sur les recherches et les travaux réalisés par la CCE sur les systèmes de gestion de la qualité de l'air.**
- 2. Une enquête destinée à recueillir de l'information sur la comparabilité des normes environnementales nord-américaines régissant la construction et l'exploitation des centrales électriques.**

---

<sup>1</sup> AVERTISSEMENT : Malgré le soin avec lequel le présent compte rendu a été établi et le fait que les membres du CCPM l'ait approuvé, il est possible qu'il ne rapporte pas fidèlement les propos des personnes citées et les Parties, car celles-ci ne l'ont ni examiné ni approuvé.



---

## Observations du public et des membres du CCPM

- Il serait plus intéressant et plus utile de lancer des projets de prévention de la pollution que d'étudier les systèmes juridiques – ce qui prendrait des années.
- Comment coordonnera-t-on les activités du CCPM et du Groupe de travail? Il faut s'assurer que nous ne travaillons pas en vase clos sur des questions d'intérêt commun.
- On propose la possibilité d'utiliser comme modèle le processus de participation multipartite créé pour l'élaboration de normes sur les émissions atmosphériques en Alberta – dans le cadre de ce processus, des membres de l'industrie, du gouvernement et d'organisations non gouvernementales participent à l'établissement d'un consensus et à la prise des décisions qui seront mises en œuvre par le gouvernement. La mise en œuvre est très efficace et les mesures sont respectées. On peut consulter le site Web connexe à l'adresse <[www.casahome.org](http://www.casahome.org)>.
- L'établissement d'une méthode d'évaluation des effets cumulatifs et des risques est une tâche complexe. Il faut évaluer les incidences sur la santé publique.
- D'autres volets du programme de la CCE sur la qualité de l'air ont trait aux sources ponctuelles et aux inventaires d'émissions et on s'y attache à compiler des données en vue de la création de modèles de planification de la qualité de l'air. Les méthodes sont-elles transférables? Peut-on établir des méthodes communes? Par exemple, au Canada et aux États-Unis, il n'y a pas de sources ponctuelles similaires aux fours à poterie artisanaux qu'on trouve au Mexique.
- Dans certains pays, la couche d'ozone a subi de graves dommages. Il importe d'adopter des normes fondées sur le risque. Il existe déjà de nombreuses normes de ce genre; il faut les examiner. (M. Miller a clairement indiqué qu'on ne cherche pas à définir des normes, mais bien à informer les décideurs.)
- On semble s'appuyer fortement sur la recherche pour tenter de mieux comprendre les divers moyens que prennent les trois pays pour s'attaquer aux problèmes de qualité de l'air. Des mesures de réduction et de prévention pourraient-elles être complémentaires aux recherches en cours?
- Il faut cibler les projets. L'étude sur l'électricité est intéressante. L'important, c'est de définir les répercussions. Il faut maintenant s'intéresser aux enjeux et aux évaluations. Un étudiant de niveau postuniversitaire pourrait faire ce travail en six mois. Nous accordons trop d'importance à l'examen des effets associés à la fabrication de poterie artisanale; il faut accorder la priorité à l'étude des répercussions des centrales électriques sur nos bassins atmosphériques. Quelles sont les répercussions de ces centrales au-delà des frontières?
- Où sont les membres du Groupe de travail? Ils devaient nous fournir des détails. Nous perdons notre temps à parler de tout et de rien. Nous n'avons aucun contexte. Les membres du Groupe de travail devaient faire des exposés au début de la réunion. (On explique qu'ils participent à une séance à huis clos avec le Conseil et qu'ils se joindront aux participants plus tard).
- Nous sommes déçus par la lenteur des progrès réalisés par le Groupe de travail. Il y a de nombreux enjeux importants à examiner. Par exemple, dans le seul État de l'Arizona, on étudie trente demandes de permis de construction de centrales électriques présentées par des promoteurs de l'extérieur de l'État.
- Il faut également examiner les enjeux connexes concernant l'utilisation de l'eau. La multiplication des centrales électriques est associée à de très fortes demandes en eau. Il s'agit sans contredit d'enjeux transfrontaliers. Par ailleurs, les lignes de transport d'électricité traversent souvent les quartiers les plus défavorisés ou encore des sites

importants sur les plans historique et écologique. J'aimerais que le Groupe de travail établisse des directives pour faciliter la mise en œuvre de solutions à ces problèmes à l'échelle locale.

- Quelles mesures concrètes pouvons-nous prendre dans les secteurs et les collectivités où il y a des problèmes? Nous avons déjà fait notre propre étude auprès de l'*American Lung Association* (Association pulmonaire des États-Unis) et de l'Université Harvard. Il faut obtenir un engagement ferme à l'égard des campagnes en cours dans nos pays respectifs. Nous ne demandons pas la fermeture des centrales; nous voulons seulement que les installations soient modernisées et qu'on utilise des techniques de filtration plus efficaces de manière à réduire les émissions de 90 à 95 %. (L'intervenant parlait d'installations de la région de Chicago.)
- On prévoit la construction de 50 méga-usines le long de la frontière mexicaine. Plus d'un million de personnes seront touchées. Il s'agit d'entreprises américaines établies au Mexique. Ces entreprises font du « blanchiment de CO<sub>2</sub> ».
- En conclusion, vous devriez adopter les normes les plus strictes dans les trois pays.
- Il faut aussi inclure l'efficacité énergétique et les nouvelles technologies aux activités et établir un lien entre les projets reliés à la qualité de l'air et les activités de la CCE dans les domaines de la biodiversité, de la santé des enfants et de l'application des lois. Le plan de travail doit prévoir des activités de sensibilisation de la population. Les gouvernements sont déjà très actifs dans ce domaine.
- Nous devons mettre l'accent sur la réduction et la prévention de la pollution pour protéger l'environnement et la santé humaine. Il existe des programmes de remplacement de machines agricoles équipées de moteurs à combustion interne par des équipements utilisant des technologies plus efficaces, ce qui donne lieu à des économies d'énergie et à une réduction de la pollution de l'eau.
- Notre discussion n'est pas ciblée. Nous devrions examiner les normes les plus strictes et les plus efficaces de chacun des trois pays et nous concentrer sur le secteur de l'électricité et les enjeux transfrontaliers.

### **Présentations par les membres du Groupe de travail**

Le président du Groupe de travail indique que ce dernier a été constitué conformément à la résolution du Conseil n<sup>o</sup> 02-04, intitulée *Groupe de travail nord-américain sur la qualité de l'air*, et qu'il a tenu sa première réunion la veille (le 23 juin).

Le mandat du Groupe de travail consiste à élaborer un plan stratégique à long terme, en consultation avec les membres du public. L'échéancier a été approuvé et communiqué au CCPM. Une assemblée publique sera organisée au début de 2004; on y discutera de l'ébauche du plan stratégique. L'électricité doit sans contredit être au cœur de ce plan, l'élaboration d'une initiative trinationale dans le secteur de l'énergie en étant le premier objectif. Le Groupe s'intéressera également au secteur des transports, y compris le transport ferroviaire et le transport maritime.

Un autre membre explique que le Groupe de travail s'intéressera à la mise en œuvre d'un projet pilote de surveillance dans une région frontalière. La vision stratégique du Groupe inclura également des questions techniques et une consultation publique sur les enjeux sociaux connexes. Le renforcement des capacités et la mise au point de nouvelles technologies sont très importants, surtout pour le Mexique.

### **Observations du public et des membres du CCPM**

- A-t-on prévu une participation du secteur privé, y compris les petites et moyennes entreprises?
- Les petites entreprises présentent tout un défi. Nous devons cibler nos efforts.
- Nous devons éviter les chevauchements et les dédoublements d'efforts à l'échelon bilatéral ou avec le secteur privé.
- Les stratégies de prévention de la pollution mises en œuvre par le secteur privé pourraient donner de meilleurs résultats.
- Les plans d'urbanisme devraient inclure des mesures pour encourager la population à utiliser davantage les transports en commun – on peut amener les gens à modifier leurs comportements. Il y a un lien direct entre l'aménagement urbain et l'utilisation des véhicules automobiles.
- Il faut non seulement fixer un échéancier, mais aussi définir le résultat souhaité. Nous nous éloignons du mandat initial, soit l'étude des enjeux transfrontaliers en rapport avec la production d'électricité. Que peut-on accomplir en douze mois? Que pouvons-nous améliorer dans les trois pays?
- Le Canada reverra ses standards pancanadiens sur les niveaux ambiants – et l'accord canado-américain qui fixe des plafonds d'émissions, ce qui mènera à la mise en œuvre de mesures concrètes.

**3. Le relevé, l'étude et le traitement de questions concernant les obstacles, les défis, les possibilités et les principes qui favorisent ou entravent l'évolution des systèmes d'échange de droits d'émission.**

- Pour ce qui est des échanges de droits d'émission, étant donné que le Canada et les États-Unis se sont déjà engagés à réaliser une étude de faisabilité d'éventuels programmes d'échanges entre les deux pays (voir l'accord bilatéral intitulé *Strengthening Our Cooperation for Cleaner Air*, signé le 22 juin 2003, à Washington, D.C.), que pouvons-nous ajouter? Nous devrions encourager les deux pays à établir des programmes efficaces au lieu de dépenser les rares ressources disponibles pour des travaux qui ont déjà été menés.
- On devrait examiner la possibilité d'appliquer des accords comme celui-là dans les trois pays.
- Où en est le projet pilote sur le commerce des gaz à effet de serre au Mexique, projet parrainé par la CCE? M. Miller répond qu'aucune décision n'a encore été prise et qu'on examine les possibilités.

En conclusion, les membres du CCPM disent que la réunion était peut-être prématurée, que les questions examinées étaient très techniques et que le Groupe de travail était probablement mieux placé pour y répondre. Le CCPM pourrait participer beaucoup plus activement à la préparation d'un document de fond.

M. Miller remercie tous les participants et confirme que le public sera consulté dans le cadre de l'élaboration des plans de travail.

Rédigé par Lorraine Brooke

le 7 juillet 2003



**Séance plénière publique sur le programme nord-américain de coopération en matière  
d'application et d'observation des lois de l'environnement  
de la Commission de coopération environnementale**

**tenue le 23 juin 2003  
à Washington**

**Compte rendu de discussion<sup>1</sup>**

**Mot d'ouverture**

Le président du Comité consultatif public mixte (CCPM) de la Commission de coopération environnementale (CCE) pour 2003, M. Gustavo Alanís-Ortega, souhaite la bienvenue aux participants et explique en quoi consistent le mandat et le rôle du Comité. Il rappelle que dans son avis au Conseil n° 02-11 sur le projet de plan de programme et de budget de la CCE pour 2003 à 2005, le CCPM a recommandé la tenue d'une réunion publique avec le Groupe de travail nord-américain sur la coopération en matière d'application et d'observation de la législation environnementale (le « Groupe de travail ») dans le cadre de la présente session ordinaire du Conseil afin de solliciter des observations sur un plan stratégique à long terme dans ce domaine.

En mars 2003, le CCPM s'est réuni avec le Groupe de travail afin de lui présenter une ébauche de l'ordre du jour de la présente réunion et les grandes lignes d'un éventuel plan stratégique à long terme prévoyant les travaux suivants :

1. Le relevé des lacunes dans les systèmes juridiques nationaux et les accords internationaux qui peuvent entraver la coopération en matière d'application des lois à l'échelle transfrontalière, en examinant plus particulièrement :
  - a) le mouvement des substances qui menacent la santé publique, l'environnement et les espèces en voie de disparition;
  - b) des exemples de sociétés canadiennes, mexicaines ou américaines « qui se réfugient de l'autre côté de la frontière » pour se soustraire aux obligations environnementales imposées dans un autre pays signataire de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA) (p. ex., la société Metales y Derivados).
2. La formulation de recommandations au Conseil sur la conception de systèmes d'information et l'amélioration des systèmes juridiques et des politiques nationales en se fondant sur les lacunes relevées au point 1.
3. La recherche de liens entre l'application des lois et les autres secteurs de programme de la CCE, notamment celui relatif aux polluants et à la santé.
4. La promotion de l'application du principe de transparence au cours de l'établissement et de la mise en œuvre du programme du Groupe de travail afin de maximiser la participation du public.

---

<sup>1</sup> AVERTISSEMENT : Malgré le soin avec lequel le présent compte rendu de discussion a été établi et le fait que les membres du CCPM l'aient adopté, il est possible qu'il ne rapporte pas fidèlement les propos des personnes citées et les Parties, car celles-ci ne l'ont ni examiné ni approuvé.

Le président du CCPM incite l'assistance à participer activement à la séance afin d'aider le CCPM à orienter la poursuite de ses travaux avec le Groupe de travail.

Le président du Groupe de travail, M. José Campillo Garcia, présente l'ébauche du plan stratégique et déclare qu'il est important d'établir des réseaux axés sur le commerce des déchets dangereux et d'offrir une formation connexe aux agents des douanes. Il mentionne ensuite que la CCE organisera prochainement un atelier sur la législation de l'environnement qui portera sur les lacunes des systèmes juridiques pouvant entraver une coopération fructueuse, sur la nécessité de renforcer la coopération ainsi que la coordination des activités, sur l'importance des mécanismes d'application volontaire, y compris la collaboration avec les petites et moyennes entreprises (PME) et le rôle des citoyens.

Le chef du secteur de programme de la CCE relatif au droit et aux politiques de l'environnement, M. Tim Whitehouse, souhaite la bienvenue aux participants et mentionne que cette séance a pour objet de faire valoir l'importance des connaissances du public et la nécessité de se pencher sur des questions et des résultats concrets pouvant servir à améliorer l'environnement et à protéger la santé publique. Il conclut en remerciant le CCPM de sa participation active dans ce domaine.

### **Aperçu des priorités nationales en matière d'application des lois**

#### ***L'Office of Enforcement and Compliance Assurance de l'EPA***

La sous-administratrice adjointe de l'*Environmental Protection Agency* (EPA, Agence de protection de l'environnement) des États-Unis, M<sup>me</sup> Phyllis Harris, remercie le CCPM de viser l'application des principes de transparence et la participation du public. Elle indique que l'EPA s'efforce également de faire participer le public à l'établissement des priorités et qu'elle a récemment rédigé un document de politique sur cette participation. Elle expose ensuite les grandes lignes du programme *Smart Enforcement* (Application rationnelle des lois), qui utilise les outils les plus pertinents pour résoudre les principaux problèmes et obtenir les meilleurs résultats. Ce programme prévoit notamment :

- la recherche de solutions aux problèmes les plus notables que pose la conformité aux lois régissant l'environnement et la santé publique;
- l'utilisation des données disponibles;
- le recours aux outils les plus adéquats pour obtenir les meilleurs résultats possibles;
- l'évaluation du degré d'efficacité de ces outils;
- l'évaluation des résultats obtenus.

M<sup>me</sup> Harris fait également état de l'appui qu'apporte l'EPA aux systèmes de gestion de l'environnement, à l'intendance de l'environnement par les entreprises et à la divulgation d'informations environnementales pertinentes, y compris la nécessité de publier et d'échanger ces informations.

Elle mentionne également que l'organisme américain qui a la même vocation que l'EPA, l'*US Fish and Wildlife Service* (Service des pêches et de la faune des États-Unis), s'emploie à renforcer les capacités nationales en matière d'application des lois en formant et en recrutant de nouveaux agents dont les activités visent à faire obstacle au commerce illicite d'espèces sauvages et à préserver les espèces qui suscitent des préoccupations à l'échelle internationale.

## **Le Service de protection de l'environnement d'Environnement Canada**

Le sous-directeur de la Direction générale de l'application de la loi à Environnement Canada, M. Daniel Couture, explique les défis particuliers qui se posent au Canada du fait qu'il y a partage des compétences entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux et territoriaux. Il ajoute qu'Environnement Canada et Pêches et Océans Canada sont des chefs de file parmi les organismes fédéraux et que la conservation des espèces sauvages et la prévention de la pollution constituent des objectifs au palier fédéral.

Les espèces sauvages donnent lieu aux priorités d'action suivantes :

- la mise en application de la nouvelle *Loi sur les espèces en péril*;
- l'élaboration d'approches concertées qui visent une protection efficace en s'appuyant sur toutes les lois en vigueur;
- la concentration des efforts sur les réseaux criminels organisés;
- la poursuite de la collecte de renseignements, du renforcement des capacités et de la collaboration.

La prévention de la pollution est axée sur les éléments suivants :

- le transport transfrontalier des déchets dangereux, notamment les substances qui appauvrissent la couche d'ozone;
- de nouveaux mécanismes de lutte contre la pollution, des règlements rationnels, des plans de prévention de la pollution et l'accentuation de l'attention portée à la biosécurité;
- la collaboration entre les organismes gouvernementaux.

M. Couture conclut en indiquant que le Canada privilégie maintenant le renforcement des capacités en vue d'acquérir des connaissances et de l'information et de s'en servir pour que l'application des lois donne de meilleurs résultats.

## **Le Procuraduría Federal de Protección al Ambiente**

Le directeur de la section des crimes contre l'environnement et du contentieux au *Procuraduría Federal de Protección al Ambiente* (Profepa, Bureau fédéral de la protection de l'environnement), M. Gabriel Calvillo, mentionne que la législation mexicaine a récemment subi des modifications en ce qui a trait à la divulgation de l'information au public et à l'intégration des politiques publiques au domaine de l'application des lois. Le Profepa s'est donné les priorités suivantes :

- l'inspection et la surveillance;
- l'application des lois;
- les mesures volontaires de contrôle;
- les enquêtes;
- le commerce illicite de déchets dangereux;
- les mesures correctives et l'imposition d'amendes;
- l'incitation du public à dénoncer les contrevenants.

M. Calvillo précise que la stratégie de 2003 consistera à inspecter les établissements à hauts risques, à concevoir des mécanismes d'application volontaire des lois, notamment pour les PME,

à lutter contre la pollution atmosphérique et à donner suite aux obligations qu'imposent les accords internationaux comme le Protocole de Kyoto.

Pour ce qui est des ressources naturelles, il indique que les priorités comprennent les enquêtes sur les activités criminelles, particulièrement dans les forêts, l'application des conventions internationales, la biotechnologie et les organismes génétiquement modifiés, la collecte de données.

### **Période de questions**

Questions :

Au Canada et aux États-Unis, quelles possibilités offre-t-on au public de participer à l'application des lois en vigueur? Que fait-t-on au Mexique pour inciter la dénonciation des contrevenants? Quelles mesures chaque pays envisage-t-il de prendre pour assurer une application plus stricte de ses lois?

Réponses :

Aux États-Unis, le public peut participer à de nombreux processus, dont le *Toxics Release Inventory* (Inventaire des rejets toxiques) et d'autres programmes de collecte de données, aux poursuites intentées par des citoyens et à la formulation d'observations sur des règlements extrajudiciaires. Par le biais des bureaux régionaux de l'EPA, les citoyens peuvent soumettre des rapports et déposer des plaintes; la *Superfund Act* (Loi sur le fonds spécial pour l'environnement) leur offre diverses possibilités de participer aux activités de dépollution. Tout récemment, l'administratrice de l'EPA, M<sup>me</sup> Christine Todd Whitman, a diffusé une politique sur la participation du public à tous les programmes de l'Agence.

Au Canada, en ce qui concerne la prévention de la pollution, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE) permet à tout citoyen de demander la tenue d'une enquête. Par ailleurs, les rapports établis à l'intention du Parlement sont des documents du domaine public. Le site Web *La Voie verte* offre toute cette information de même qu'un registre des poursuites et des mesures d'application des lois.

Le Canada a engagé de nouvelles ressources afin d'augmenter le nombre d'inspecteurs et d'agents d'application des lois. En vertu de la LCPE, ils jouissent des mêmes pouvoirs que les agents de la paix.

Au Mexique, le gouvernement a recours aux médias et au réseau Internet pour inciter les citoyens à déposer des plaintes. Cependant, une grande partie de la population n'ayant pas accès aux médias électroniques, le gouvernement s'emploie à trouver d'autres moyens de communication. Par ailleurs, un nouvel organisme gouvernemental chargé des activités illicites publie maintenant une liste des contrevenants, et de nouveaux programmes de surveillance de l'environnement sont mis sur pied, particulièrement à l'intention des PME.

Question et observations :

Étant donné que le CCPM essaie d'établir des liens entre la performance environnementale et le rendement financier, que font les trois pays à ce sujet?

Réponse :

Aux États-Unis, l'EPA travaille de concert avec la *Securities and Exchange Commission* (SEC, Commission des valeurs mobilières) sur des questions relatives à la divulgation de l'information environnementale, particulièrement les poursuites judiciaires relatives à l'environnement, en vertu des règlements qu'a instaurés cette commission. L'EPA échange continuellement de l'information avec la SEC dans le cadre d'enquêtes et de mesures d'application des lois.

Au Canada, il n'existe pas d'entente officielle dans ce domaine. Au cours de certaines enquêtes, Environnement Canada collabore avec la Gendarmerie royale afin d'établir des liens avec le domaine financier.

Questions et observations :

De quelle manière les peuples autochtones participent-ils à l'établissement des normes d'application et d'observation des lois? Au Canada, par exemple, la situation est très controversée et il faudrait qu'elle change. Les peuples autochtones ont leurs propres coutumes; leurs aînés devraient prendre part à la conception de mécanismes d'application. Pour ces peuples, la principale question consiste à savoir si l'environnement demeurera salubre, car cet élément est déterminant pour leur santé. Des conventions internationales, notamment la Convention sur la diversité biologique et la Convention 169 de l'Organisation internationale du Travail relative aux peuples indigènes et tribaux, reconnaissent les droits des peuples autochtones et il faudrait les appliquer à l'échelle nationale. Pour y parvenir, on pourrait affecter les ressources nécessaires pour renforcer les capacités des peuples autochtones afin qu'ils exercent eux-mêmes une surveillance et fassent appliquer les lois.

Réponses :

Au Canada, la loi prescrit de consulter les peuples autochtones et d'autres intéressés au cours de l'élaboration de nouveaux règlements. Dans de nombreux cas, des partenariats sont conclus avec des collectivités autochtones. Mais il est évident que ce n'est pas suffisant.

Aux États-Unis, le gouvernement a des responsabilités de fiduciaire à l'égard des tribus. Il s'emploie à renforcer leurs capacités afin qu'elles puissent élaborer et administrer leurs propres programmes et fixer leurs propres normes sur leurs terres. L'EPA porte une attention particulière à des domaines de premier plan comme l'eau potable et la gestion des déchets solides.

Au Mexique, le Profepa s'attache à aider les collectivités à se doter de moyens de contrôle de l'application des lois. Des efforts permanents visent à élaborer de meilleurs mécanismes pour que les peuples autochtones participent à l'étude de questions liées à la conservation et à l'utilisation des terres.

Questions et observations :

On essaie de mesurer le degré d'application des lois en dénombrant les infractions et les plaintes au lieu d'évaluer les résultats; les lois et règlements doivent être des outils et non des buts. L'incidence des lois sur l'environnement devrait constituer une question cruciale. Au Mexique, on pourrait améliorer le processus d'application en publiant régulièrement des bilans et de l'information sur la réglementation. Le manque d'information et la complexité du système



incitent à déroger aux lois et il faudrait augmenter le salaire des inspecteurs. Le roulement de personnel est également trop important et entraîne la corruption. Par ailleurs, il faudrait consacrer davantage de ressources aux programmes visant la frontière en raison de l'ampleur du trafic routier; la frontière est paralysée par l'inspection de chaque chargement.

Réponses :

Le gouvernement mexicain convient qu'il ne faudrait pas mesurer le degré d'application des lois en dénombrant les infractions et les plaintes; il faudrait plutôt établir de nouveaux indicateurs qui permettraient d'évaluer les résultats. Il estime également nécessaire d'améliorer la formation, d'augmenter les salaires et de mettre en place une équipe de spécialistes qui demeureront en poste.

Aux États-Unis, le programme d'application rationnelle des lois ne vise plus seulement à dénombrer les plaintes et les infractions, mais à chercher des moyens d'évaluer les résultats. Il faut aussi déployer davantage d'efforts pour relever les zones géographiques dont il faut s'occuper. L'EPA incite également les entreprises à présenter des projets correctifs (des projets environnementaux supplémentaires) au lieu de leur imposer des amendes.

Questions et observations :

Il s'avère urgent de trouver un moyen de coopérer à l'échelle trilatérale afin de réglementer les navires de croisière. À Cozumel, par exemple, on compte deux mille appels par jour en raison des graves dommages que ces navires font subir aux récifs de corail. De quelle manière la CCE peut-elle apporter son aide à ce sujet?

Réponse :

Il faudra soumettre ce problème à l'examen du Groupe de travail, car la situation est grave dans les trois pays. Il s'agit d'un domaine prioritaire qui impose une coopération internationale.

Questions et observations :

Il faut que les lois et règlements soient plus souples et répondent aux conditions dans lesquelles vivent les collectivités. Dans de nombreux cas, la police municipale ne peut appliquer les lois, bien que ce soit à l'échelon local que les répercussions sur la vie quotidienne se font sentir et lèsent la population. Les centrales au charbon situées à proximité des collectivités pauvres et les itinéraires de transport traversant des zones à forte densité de population illustrent très bien cette situation.

Réponse :

Aux États-Unis, les émissions des centrales au charbon constituent une des premières priorités de l'EPA, de même que celles des moteurs diesel. L'Agence annoncera sous peu de nouveaux règlements; elle a entamé des négociations énergiques, de même que des travaux mettant en relation les dommages à l'environnement avec les règlements extrajudiciaires à titre de mesures d'application. On assiste aussi à la création de fonds qui sont notamment destinés à améliorer les émissions des moteurs d'autobus scolaires.

Questions et observations :

La promotion du développement économique pose de graves problèmes aux peuples autochtones du nord du Canada. Au nord du 50<sup>e</sup> parallèle, les terres et l'eau sont encore pratiquement vierges, mais la situation change très rapidement. Lorsqu'une région est ouverte au développement, on assiste à la construction de routes et à l'installation de personnes non autochtones. Ce phénomène provoque la disparition des langues traditionnelles et de la culture, sans parler de la contamination des terres et du déplacement des espèces sauvages. Si l'on détruit l'environnement, on extermine les peuples autochtones.

Il faut s'attaquer aux injustices en matière d'application des lois. Dans la région d'Oaxaca, par exemple, un Autochtone a été arrêté pour avoir eu en sa possession des œufs de tortue, alors que ceux-ci font partie de l'alimentation traditionnelle des peuples autochtones. Les tortues sont protégées, mais dans la même région se trouve l'une des plus grandes raffineries de pétrole du pays et l'on sait pertinemment qu'elle pollue considérablement l'eau et détruit les habitats de tortue. Par contre, aucune mesure n'est prise à l'encontre des propriétaires de cette raffinerie.

Réponse :

Le Profepa se consacre maintenant beaucoup plus à la justice environnementale qu'à l'application stricte des mesures de protection de l'environnement. L'exemple cité illustre parfaitement la pertinence de cette nouvelle orientation et la nécessité d'équilibrer les intérêts. Par exemple, il faudrait instaurer des dérogations pour les plantes et les espèces sauvages qui font traditionnellement partie de l'alimentation et des pratiques religieuses des peuples autochtones.

### **Exposé sur le commerce illicite de substances qui appauvrissent la couche d'ozone**

Le directeur adjoint de la section des crimes contre l'environnement à la division de l'environnement et des ressources naturelles du ministère de la Justice des États-Unis, M. Bruce Pasfield, affirme que l'on assiste à la limite de l'appauvrissement de la couche d'ozone. Au cours des années 1920 et 1930, l'utilisation des substances industrielles s'est intensifiée, et au cours des années 1950, on a découvert que les caractéristiques qui rendaient ces substances si utiles dégradent la couche d'ozone. En raison du temps nécessaire pour que ces substances chimiques atteignent cette couche, ce n'est que maintenant que l'on constate la plupart de leurs effets.

Le Protocole de Montréal adopté en 1978 a instauré un processus d'élimination graduelle de ces substances chimiques, mais, de 1978 à 1986, l'application de ce programme était facultative. Il a fallu par la suite établir un délai d'élimination, soit 1996 dans les pays développés et 2010 dans les pays en développement. Cette situation constitue un problème en matière d'application.

Le Mexique est le troisième plus important pays producteur de chlorofluorocarbures (CFC) du monde, avec 7 500 tonnes par année. Il en exporte la majeure partie vers des pays en développement. Deux à cinq tonnes de ces substances sont importées illégalement aux États-Unis chaque année. Le groupe d'étude connexe de la CCE s'est employé à trouver des solutions dans ce domaine. Il se réunit tous les trois ou quatre mois et il a accompli des progrès notables à cet égard.

- En 2000, le Mexique a débuté son programme d'élimination graduelle, qui donne lieu à une bonne collaboration dans des cas précis. La CCE pourrait apporter son aide à ce pays en concevant un meilleur système de délivrance de permis dont le processus de suivi

correspondrait davantage à celui en vigueur dans les deux autres pays nord-américains. La CCE a parrainé la tenue d'une conférence en février 2003, à Monterrey, au Mexique. Tant que le cadre législatif du Mexique ne sera pas amélioré, les capacités ne pourront pas être renforcées. Il faut maintenant axer l'attention sur la deuxième génération de substances chimiques, celles de remplacement, qui sont également astreintes à une élimination graduelle d'ici 2010.

- Il faut aussi coordonner la formation offerte dans les secteurs de la protection de l'environnement, du suivi des déchets dangereux, de la conservation des espèces sauvages et du commerce des espèces en voie de disparition. Par exemple, le Programme des Nations Unies pour l'environnement est en train d'élaborer un programme de formation dans tous ces domaines; la CCE devrait favoriser une formation intégrée afin d'écologiser les activités douanières.

### **Exposé sur la gestion écologique et le suivi des déchets dangereux**

Un représentant du bureau des déchets solides à l'EPA, M. Rick Picardi, fait état des différences que comportent les prescriptions relatives aux déchets dangereux dans les trois pays et de la directive du Conseil de la CCE d'exercer une surveillance du cycle de vie des déchets dangereux en Amérique du Nord. Bien que la plupart de ces substances demeurent sur le continent après avoir traversé une frontière, on peut les perdre de vue. Ce phénomène provoque une surcharge de déchets dans le pays destinataire.

M. Picardi expose également les travaux du Groupe d'étude sur les déchets dangereux, lesquels ne visent pas seulement une meilleure application des lois, mais une meilleure compréhension de la situation. Ce groupe réalise actuellement une analyse comparative de certaines prescriptions relatives aux déchets dangereux dans les trois pays, un relevé des processus nationaux de suivi et une étude sur la possibilité d'établir des liens entre ces processus.

Dans le cadre de ses travaux, il indique que le Groupe d'étude envisage de tenir un atelier public, en collaboration avec le CCPM, sur les pratiques exemplaires de suivi des déchets dangereux, de même que de formuler une résolution que le Conseil pourrait adopter en 2004, de se pencher sur la gestion écologique des déchets dangereux, d'élaborer un guide sur les pratiques exemplaires de gestion écologique et de mettre sur pied un projet pilote de transmission électronique des avis d'exportation.

### **Exposé sur l'application des lois sur les espèces sauvages**

Le directeur de la Division de l'application de la loi sur la faune à Environnement Canada, M. Yvan Lafleur, indique que le mandat du Groupe nord-américain sur l'application des lois sur les espèces sauvages (NAWEG) comporte les objectifs suivants :

- favoriser des approches continentales afin de donner suite aux obligations en matière d'application des lois;
- renforcer les capacités et le savoir-faire à l'échelle nord-américaine;
- partager de l'information dans le cadre de l'exécution des programmes d'application des lois sur les espèces sauvages.

M. Lafleur mentionne que ce groupe centre ses travaux sur la lutte aux activités illicites en dépit des ressources limitées dont dispose chaque pays. Il fait état des travaux de renforcement des

capacités que le NAWEG a réalisés depuis les sept dernières années, ainsi que de ses activités dans les domaines des publications, de la sensibilisation et de la formation. Il précise qu'aux yeux des organismes internationaux, le NAWEG constitue maintenant une ressource sur le continent nord-américain.

M. Lafleur indique que le NAWEG favorise la participation du public à l'élaboration et à l'orientation de son programme de travail, mais que cette participation s'avère difficile lorsqu'il s'agit de poursuites et d'enquêtes.

Plan stratégique du NAWEG pour 2002 :

- soutenir les objectifs du comité trilatéral;
- être compatible avec la stratégie que le Groupe de travail a proposée;
- soutenir l'accomplissement du mandat des partenaires des trois pays en matière de conservation des espèces sauvages;
- favoriser la participation du public.

Prochaines étapes :

- la multiplication des échanges avec les organismes d'application des lois sur les espèces sauvages des Caraïbes et d'Amérique centrale, en tenant compte du point de vue des organisations non gouvernementales et des entreprises commerciales;
- la tenue de séminaires sur la collecte, l'analyse et l'échange de renseignements, l'application des lois sur les espèces sauvages, la gestion de ces espèces et les enjeux que suscitent les espèces envahissantes (le réseau Internet donne lieu à un intense commerce illicite d'espèces sauvages);
- la participation au réseau mondial d'application des lois sur les espèces sauvages.

M. Lafleur conclut en signalant que le manque de financement restreint grandement le renforcement des capacités et le perfectionnement des compétences.

### **Exposé sur les systèmes de gestion de l'environnement**

Le directeur des vérifications environnementales au Profepa, M. Lorenzo Thomas, mentionne que le Groupe d'étude sur les systèmes de gestion de l'environnement (SGE) a été mis sur pied en 1996 et décrit les travaux qu'il a réalisés. En juin 2000, le Groupe d'étude a publié le document d'orientation intitulé *Améliorer la performance environnementale et la conformité à la législation sur l'environnement : Dix éléments pour des systèmes efficaces de gestion de l'environnement*. M. Thomas fait état de ces dix éléments. (Ce document est consultable sur le site Web de la CCE, à l'adresse <<http://www.ccemtl.org>>.)

Il rappelle qu'il y a quelques années, le CCPM a recommandé que la CCE abandonne ce domaine et qu'elle le laisse entre les mains d'organismes nationaux. Il précise, cependant, que le Groupe d'étude estime qu'il reste beaucoup de travail à faire à ce sujet et que le Conseil a exprimé le même avis en énumérant les besoins à satisfaire dans ce domaine dans ses communiqués de 2001 et de 2002. En 2003, les travaux du Groupe d'étude seront axés sur la formation des inspecteurs et sur les mesures de prévention au lieu de l'imposition d'amendes.

Observations :

- Les SGE sont très importants pour le secteur privé, particulièrement pour les PME. Avec le budget limité dont il dispose, comment le Profepa peut-il accroître le nombre d'inspecteurs qui travaillent auprès de ces entreprises? (Le CCPM est incité à porter cette question à l'attention du Conseil, car le manque de ressources est criant au Mexique.)
- Il serait utile de travailler directement avec les entreprises afin de relever les progrès et de les évaluer.
- Il est important d'établir des indicateurs du degré d'efficacité des travaux en relevant les réussites et les échecs.
- Le dénombrement des saisies peut encore s'avérer un bon indicateur de l'ampleur des problèmes.
- Le document d'orientation a été très utile, mais il serait important de mesurer les progrès en matière de performance.
- Il faut exercer une plus grande surveillance à la frontière mexicaine, car la situation devient dramatique pour la santé humaine. Avec l'augmentation des patrouilles frontalières, les gens se concentrent dans les zones les plus hostiles, ce qui a provoqué de nombreux décès. Auparavant, les gens se noyaient dans le Rio Grande; maintenant, ils meurent dans le désert. Les clôtures et les autres obstacles empêchent également le déplacement de la faune. Les États-Unis proposent de construire un mur de béton et d'acier de trois mètres de haut le long de la frontière, doté de lampadaires aussi hauts que ceux d'un stade ainsi que d'une route à circulation rapide. Ce projet aura des répercussions épouvantables sur la population et la faune.

### **Plan stratégique à long terme du programme nord-américain de coopération en matière d'application et d'observation des lois de l'environnement de la CCE**

Les membres présentent le plan stratégique à long terme du programme nord-américain de coopération en matière d'application et d'observation des lois de l'environnement de la CCE. Ce plan sera soumis à l'examen du public durant une période de 60 jours. On peut le consulter sur le site Web de la CCE, à l'adresse <<http://www.ccemtl.org>>.

#### Observations :

- L'application de ce plan nécessite une infrastructure et des moyens techniques adéquats.
- Il faut veiller à ce que les Parties s'engagent à entreprendre les réformes nécessaires de manière à ce que leur cadre juridique comble les lacunes relevées.
- Il faut être au courant des activités d'autres groupes dans ce domaine et exprimer un point de vue nord-américain.
- Il est nécessaire d'établir des liens avec les conclusions du dernier Sommet mondial sur le développement durable.
- Les besoins en matière de formation doivent être plus explicites.
- La promotion de l'application des lois nécessite la diffusion d'informations.
- Il faut mettre les activités en relation avec celles des systèmes nationaux de vérification (ceux relevant de la compétence du vérificateur général du Canada, de l'inspecteur général des États-Unis et du procureur général du Mexique).
- Il faut que les membres de la société civile participent aux travaux, particulièrement les peuples autochtones.
- Il faut veiller à respecter les dispositions du chapitre 11 de l'ALÉNA.

- Il faut solliciter la participation de tous les paliers de gouvernement (du municipal au national).
- Il faut établir des priorités et une orientation et ne pas entreprendre trop de choses au début.
- Il faut porter attention aux besoins des collectivités vulnérables et promouvoir la justice environnementale.

Rédigé par Lorraine Brooke  
Le 7 juillet 2003



Joint Public Advisory Committee (JPAC)

Comité Consultivo Público Conjunto (CCPC)

Comité consultatif public mixte (CCPM)

Le 11 juillet 2003

Monsieur Jeffrey R. Holmstead

Agence de protection de l'environnement des États-Unis

Président du Groupe de travail sur la qualité de l'air en Amérique du Nord

**Objet : Suivi de l'atelier public du CCPM sur les évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air**

Monsieur,

Au nom du Comité consultatif public mixte (CCPM), je tiens à remercier les membres du Groupe de travail sur la qualité de l'air en Amérique du Nord de leur participation à l'atelier que le Comité a tenu le 24 juin dernier, à Washington, sur les évaluations de la CCE portant sur les enjeux transfrontaliers de la qualité de l'air.

Nous avons pris note du fait que vous en êtes au tout début de l'établissement d'un plan stratégique dans ce domaine et que vous avez tenu votre première réunion le 23 juin. Les membres du CCPM accordent une très grande importance aux questions liées à la qualité de l'air et ils ont été très heureux d'apprendre que vous avez l'intention de travailler en collaboration avec eux et avec des représentants du public à l'établissement et à l'application de ce plan.

À ce stade préliminaire, nous nous permettons de formuler les suggestions suivantes, lesquelles découlent de notre entretien et des points de vue recueillis au cours de l'atelier public. Il faudrait notamment :

- rappeler que l'article 3 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement (ANACDE) prescrit que : « Considérant que les Parties ont le droit d'établir leurs propres niveaux de protection de l'environnement national ainsi que leurs propres politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, et qu'elles ont le droit d'adopter ou de modifier en conséquence leurs lois et réglementations environnementales, chacune des Parties fera en sorte que ses lois et réglementations garantissent des niveaux élevés de protection environnementale et s'efforcera de continuer à améliorer lesdites lois et réglementations »;
- ne pas perdre de vue que le mandat fixé par le Conseil associe ces travaux aux activités qui donnent suite au rapport intitulé *Les possibilités et les défis environnementaux liés au marché nord-américain de l'électricité en évolution*, établi en vertu de l'article 13 de l'ANACDE;
- porter une attention particulière à la prévention de la pollution, notamment à l'efficacité énergétique, aux nouvelles technologies et aux énergies de remplacement;

- recourir à la formation et à la sensibilisation afin de divulguer de l'information à jour et fiable sur la qualité de l'air, tant au grand public qu'aux collectivités touchées par la pollution atmosphérique;
- se fonder sur les accords bilatéraux ainsi que sur les progrès accomplis en vue d'instaurer des systèmes d'échange de droits d'émission qui pourraient s'appliquer à l'ensemble du continent nord-américain.

Veillez aussi noter qu'un compte rendu de discussion de l'atelier sera bientôt mis à votre disposition et à celle du public, et qu'il vous donnera une vue d'ensemble des questions qui y ont été soulevées.

Nous sommes ravis que le Conseil ait demandé au CCPM de continuer à prendre une part active à vos travaux et sommes impatients de tenir notre prochaine réunion publique sur le plan stratégique. Soyez assuré que le CCPM vous apportera son aide pour trouver des moyens fructueux de consulter le public.

Dans l'intervalle, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[originale signée]

Gustavo Alanís-Ortega  
Président du CCPM pour 2003

c.c. Membres du Groupe de travail sur la qualité de l'air en Amérique du Nord  
Représentants suppléants de la CCE  
Directeur exécutif par intérim de la CCE  
Gestionnaire de programme de la CCE, Qualité de l'air  
Membres du CCPM  
Membres des CCN et du CCG





Joint Public Advisory Committee (JPAC)

Comité Consultivo Público Conjunto (CCPC)

Comité consultatif public mixte (CCPM)

Le 11 juillet 2003

M. José Campillo

Secrétariat à l'Environnement et aux Ressources naturelles du Mexique

Président du Groupe de travail nord-américain sur la coopération en matière d'application et d'observation de la législation environnementale

**Objet : Suivi de la séance publique plénière sur le programme de coopération de la CCE en matière d'application et d'observation des lois de l'environnement**

Monsieur,

Au nom du Comité consultatif public mixte (CCPM), je tiens tout d'abord à exprimer mes sincères remerciements aux membres de votre Groupe de travail pour avoir participé à la séance publique plénière qui s'est tenue le 23 juin dernier, à Washington, sur le programme de coopération de la CCE en matière d'application et d'observation des lois de l'environnement.

Bien que cette séance plénière visait à consulter le public sur votre plan stratégique à long terme, les exposés des représentants des pays qui ont précédé cette discussion se sont avérés extrêmement utiles et instructifs, comme en témoigne le degré d'intérêt que le public y a porté. Les échanges spontanés entre les représentants des organismes gouvernementaux et du public ont par ailleurs prouvé à quel point la transparence et le dialogue sont aussi bénéfiques que fructueux.

Cette séance a donné lieu à de nombreuses observations et recommandations importantes sur vos travaux, et celles-ci figureront dans le compte rendu de discussion de cette séance. Cependant, le CCPM est d'avis que plusieurs de ces observations méritent une attention particulière, notamment les suivantes :

- Renforcer les capacités d'évaluer les répercussions environnementales de l'application des lois, ainsi que celles découlant de l'absence de lois ou de règlements.
- Diffuser de l'information en vue d'encourager et de promouvoir la conformité aux lois.
- Suivre le rythme de l'évolution des instruments internationaux visant à garantir une participation pertinente des peuples autochtones et de la population touchés à l'élaboration des politiques, à la mise au point de nouveaux mécanismes d'application et à la prise de décisions, et ce, en tenant compte des connaissances traditionnelles et en respectant les coutumes.
- Recommander au Conseil de consacrer davantage de fonds, particulièrement au Mexique, à la formation, au renforcement des capacités, aux transferts technologiques et à la mise en place d'infrastructures.

En ce qui a trait particulièrement à l'ébauche du plan stratégique à long terme, les membres du CCPM ont soulevé diverses questions au cours de la séance, questions qu'ils aimeraient vous réitérer afin qu'elles soient prises en considération au cours de l'élaboration de la version finale du plan :

- Classer par ordre de priorité et regrouper les objectifs stratégiques en utilisant comme critère l'évaluation des risques.
- Tenir compte de la nécessité d'apporter les modifications qui s'imposent aux lois et règlements afin que l'application du plan stratégique donne des résultats tangibles.
- Tenir compte de la nécessité de mettre au point des indicateurs qui permettront de mesurer les effets positifs que les mesures d'application des lois auront sur la santé et l'environnement.
- Solliciter la participation des administrations municipales et des gouvernements autochtones, étatiques, territoriaux et provinciaux.
- Élaborer une stratégie en vue de faire participer les secteurs industriel et privé, en mettant l'accent sur le renforcement des capacités et la formation dans les petites et moyennes entreprises.
- Veiller à ce que les tribunaux soient au fait des questions que soulèvent l'application et l'observation des lois de l'environnement.
- Renforcer la coopération avec d'autres organismes internationaux et des établissements du droit de l'environnement afin de leur faire connaître l'optique nord-américaine.
- Ajouter les termes « de l'environnement » à la fin du dixième objectif.

Nous sommes impatients de recevoir la version finale du plan stratégique à long terme à la suite de la période de consultation publique. À l'automne de 2003, les membres du CCPM examineront le projet de plan de programme et de budget pour 2004 à 2006 et formuleront un avis au Conseil à son sujet. À ce moment-là, ils seront davantage en mesure de déterminer à quel point votre programme de travail tient compte du plan stratégique.

Je désire à nouveau vous assurer de notre collaboration constante et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[originale signée]

Gustavo Alanís-Ortega  
Président du CCPM pour 2003

c.c. Membres du Groupe de travail nord-américain sur la coopération en matière  
d'application et d'observation de la législation environnementale  
Représentants suppléants de la CCE  
Directeur exécutif par intérim de la CCE  
Chef de programme de la CCE, Droit et politiques de l'environnement  
Membres du CCPM  
Membres des CCN et du CCG